



Umwaka wa 61
Igazeti ya Leta n° Idasanze
yo ku wa 17/06/2022

Year 61
Official Gazette n° Special of
17/06/2022

61^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
17/06/2022

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

BNR: Amabwiriza/Regulations/Règlements

N° 44/2022 yo ku wa 02/06/2022

Amabwiriza rusange akena ibikurikizwa n'ibindi bisabwa mu kwemerera abagenzuzi b'imari bigenga b'ibigo bigenzurwa3

N° 44/2022 of 02/06/2022

Regulation determining requirements and other conditions for accreditation of external auditors for regulated institutions.....3

N° 44/2022 du 02/06/2022

Règlement déterminant les exigences et autres conditions relatives à l'accréditation des auditeurs externes des institutions réglementées3

N° 45/2022 yo ku wa 02/06/2022

Amabwiriza rusange yerekeye igenzura ryo ku rwego rw'amatsinda mu bigo by'ubwishingizi.....53

N° 45/2022 of 02/06/2022

Regulation on group-wide supervision for insurers.....53

N° 45/2022 du 02/06 /2022

Règlement relatif au contrôle à l'échelle du groupe pour les assureurs53

N° 46/2022 yo ku wa 02/06/2022

Amabwiriza rusange agenga ihinduka ry'imigabane, ikomatanya n'iherekanya ry'imitungo n'imyenda ku bishingizi n'abishingizi b'abishingizi.....100

N° 46/2022 of 02/06/2022

Regulation governing change in shareholding, amalgamation and transfer of portfolio of insurers and reinsurers.....100

N° 46/2022 du 02/06/2022

Règlement régissant la modification de l'actionnariat, la fusion et le transfert de portefeuille des assureurs et réassureurs100

N° 47/2022 yo ku wa 02/06/2022

Amabwiriza rusange yerekeye itangazwa rya raporo z'imari n'andi makuru agaragazwa n'abishingizi.....135

N° 47/2022 of 02/06/2022

Regulation on publication of financial statements and other disclosures by insurers135

N° 47/2022 du 02/06/2022

Règlement sur la publication des états financiers et autres informations à déclarer par les assureurs.....135

N° 48/2022 yo ku wa 02/06/2022

Amabwiriza rusange yerekeye ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'amafaranga bifatirwa abishingizi.....228

N° 48/2022 of 02/06/2022

Regulation on administrative and pecuniary sanctions applicable to insurers.....228

N° 48/2022 du 02/06/2022

Règlement sur les sanctions administratives et pecuniaires applicables aux assureurs.....228

N° 49/2022 yo ku wa 02/06/2022

Amabwiriza rusange agenga kwifashisha undi muntu mu mirimo.....249

N° 49/2022 of 02/06/2022

Regulation on outsourcing.....249

N° 49/2022 du 02/06/2022

Règlement régissant l'externalisation.....249

N° 50/2022 yo ku wa 02/06/2022

Amabwiriza rusange yerekeye umutekano w'ibijyanye n'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho mu bigo bigenzurwa344

N° 50 /2022 of 02/06/2022

Regulation on cyber security in regulated institutions.....344

N° 50/2022 du 02/06/2022

Règlement sur la cybersecurite dans les institutions reglementees.....344

AMABWIRIZA RUSANGE N° 44/2022 YO KU WA 02/06/2022 AGENA IBIKURIKIZWA N'IBINDI BISABWA MU KWEMERERA ABAGENZUZI B'IMARI BIGENGA B'IBIGO BIGENZURWA <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo <u>Ingingo ya 3:</u> Ibyiciro by'abagenzuzi bigenga <u>UMUTWE WA II:</u> IBIKURIKIZWA N'IBINDI BISABWA MU KWEMERERWA <u>Ingingo ya 4:</u> Ibikurikizwa mu gusaba kwemererwa <u>Ingingo ya 5:</u> Gusuzuma ibindi bisabwa kugirango usaba yemererwe <u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa mu kwemerera abagenzuzi b'imari bo mu cyiciro cya III	REGULATION N° 44/2022 OF 02/06/2022 DETERMINING REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR ACCREDITATION OF EXTERNAL AUDITORS FOR REGULATED INSTITUTIONS <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose <u>Article 2:</u> Definitions <u>Article 3:</u> Categories of External Auditors <u>CHAPTER II:</u> REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR ACCREDITATION <u>Article 4:</u> Application requirements for accreditation <u>Article 5:</u> Assessing the applicant's other conditions for accreditation <u>Article 6:</u> Requirements for accreditation of Tier III external auditors	RÈGLEMENT N° 44/2022 DU 02/06/2022 DÉTERMINANT LES EXIGENCES ET AUTRES CONDITIONS RELATIVES À L'ACCREDITATION DES AUDITEURS EXTERNES DES INSTITUTIONS RÉGLEMENTÉES <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet <u>Article 2 :</u> Définitions <u>Article 3:</u> Catégories des auditeurs externes <u>CHAPITRE II :</u> EXIGENCES ET AUTRES CONDITIONS D'ACCREDITATION <u>Article 4 :</u> Exigences de la demande et les Conditions d'accréditation <u>Article 5 :</u> Évaluer d'autres conditions d'accréditation du demandeur <u>Article 6 :</u> Exigences d'accréditation des auditeurs externes de troisième catégorie
--	--	---

<u>Ingingo ya 7:</u> Gusuzuma buri mwaka ibikurikizwa n'ibindi bisabwa mu kwemerera umugenzuzi w'imari wigenga <u>Ingingo ya 8:</u> Kwemerera umugenzuzi w'imari wigenga n'igihe kwemerwa bimara <u>Ingingo ya 9:</u> Amafaranga yo kwemererwa ya buri mwaka <u>Ingingo ya 10:</u> Impamvu zituma ukwemererwa k'umugenzuzi w'imari wigenga guhagarikwa by'agateganyo <u>Ingingo ya 11:</u> Impamvu zituma ukwemererwa k'umugenzuzi w'imari wigenga guhagarikwa burundu <u>UMUTWE WA III:</u> ISHYIRWAHO RY'UMUGENZUZI W'IMARI WIGENGA, AKAZI N'INSHINGANO BYE <u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano yo gushyiraho umugenzuzi w'imari wigenga wemewe ni'i Ikigo kigenzurwa <u>Ingingo ya 13:</u> Igihe umugenzuzi w'imari wigenga wemewe amara ku mirimo	<u>Article 7:</u> Annual review of the requirements and other conditions for accreditation of external auditors <u>Article 8:</u> Granting and validity of accreditation issued to the external auditor <u>Article 9:</u> Annual accreditation fees <u>Article 10:</u> Grounds for suspension of external auditor's accreditation <u>Article 11:</u> Grounds for revocation of external auditor's accreditation <u>CHAPTER III:</u> APPOINTMENT OF AN ACCREDITED EXTERNAL AUDITOR, DUTIES, RESPONSIBILITIES AND OBLIGATIONS <u>Article 12:</u> Obligation to appoint an accredited external auditor by regulated institution <u>Article 13:</u> Duration of appointment of an accredited external auditor	<u>Article 7 :</u> Réexamen annuel des exigences et autres conditions d'accréditation de l'auditeur externe <u>Article 8 :</u> Octroi et validité de l'accréditation délivré à l'auditeur externe <u>Article 9 :</u> Frais annuels d'accréditation <u>Article 10 :</u> Motifs de suspension de l'accréditation d'un auditeur externe <u>Article 11 :</u> Motifs de révocation de l'accréditation d'un auditeur externe <u>CHAPITRE III :</u> ENGAGEMENT D'UN AUDITEUR EXTERNE ACCRÉDITE, SES FONCTIONS RESPONSABILITÉS, ET OBLIGATIONS <u>Article 12 :</u> Obligation d'engager un auditeur externe accrédité par l'institution réglementée <u>Article 13 :</u> Durée de la nomination d'un auditeur externe accrédité
--	---	--

<u>Ingingo ya 14:</u> Imirimo y’umugenzuzi w’imari wigenga wemewe	<u>Article 14:</u> Duties of an accredited external auditor	<u>Article 14 :</u> Fonctions de l’auditeur externe accrédité
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano nyamukuru z’umugenzuzi w’imari wigenga wemewe	<u>Article 15:</u> Main responsibilities of an accredited external auditor	<u>Article 15 :</u> Principales responsabilités de l’auditeur externe accrédité
<u>Ingingo ya 16:</u> Izindi nshingano z’umugenzuzi w’imari wigenga wemewe	<u>Article 16:</u> Other responsibilities of an accredited external auditor	<u>Article 16 :</u> Autres responsabilités de l’auditeur accrédité
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano umugenzuzi w’imari wigenga wemewe afitiye Urwego rw’ubugenzuzi	<u>Article 17:</u> Obligations of an accredited external auditor to the Supervisory authority	<u>Article 17 :</u> Obligations de l’auditeur externe accrédité auprès de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 18:</u> Raporo z’inyongera zihabwa Urwego rw’ubugenzuzi n’umugenzuzi w’imari wigenga wemewe	<u>Article 18:</u> Additional reports to the Supervisory authority by an accredited external auditor	<u>Article 18 :</u> Rapport additionnel à fournir à la Banque Centrale par l’auditeur externe accrédité
<u>Ingingo ya 19:</u> Uko umugenzuzi w’imari wigenga wemewe asobanukirwa imiterere y’igenzura ry’imbere ry’ikigo kigenzurwa	<u>Article 19:</u> Understanding of the regulated institution’s internal control environment by an accredited external auditor	<u>Article 19:</u> Compréhension de l’environnement de contrôle interne d’une institution réglementée par un auditeur externe accrédité
<u>Ingingo ya 20:</u> Inama y’umugenzuzi wigenga wemewe	<u>Article 20:</u> The accredited external auditor’s opinion	<u>Article 20:</u> L’opinion de l’auditeur externe accrédité
<u>UMUTWE WA IV: IBIKURIKIZWA MU GUTANGA AMAKURU NA RAPORO</u>	<u>CHAPTER IV: DISCLOSURE AND REPORTING REQUIREMENTS</u>	<u>CHAPITRE IV : EXIGENCES RELATIVES AUX DÉCLARATIONS ET AUX RAPPORTS</u>
<u>Ingingo ya 21:</u> Gutanga amakuru ku bikorwa by’abantu bafitanye isano n’ikigo cy’imari	<u>Article 21:</u> Disclosure of related parties’ transactions	<u>Article 21 :</u> Déclaration des transactions des personnes apparentées à une institution réglementée

<u>Ingingo ya 22:</u> Igenagaciro mu mibare y'ubwishingizi ku bishingizi cyangwa ibigo by'ubwiteganyirize bwa pansiyó	<u>Article 22:</u> Actuarial valuation for insurers or pension schemes	<u>Article 22:</u> Évaluation actuarielle pour les assureurs ou les régimes des pensions
<u>Ingingo ya 23:</u> Ikurikirana ry'ireme ry'ibikorwa	<u>Article 23:</u> Quality assurance enforcement	<u>Article 23:</u> Surveillance pour assurance de la qualité
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibihano bijyanye n'imyitwarire bihabwa umugenzuzi w'imari wigenga wemewe	<u>Article 24:</u> Disciplinary sanctions to an accredited external auditor	<u>Article 24:</u> Sanctions disciplinaires imposées à l'auditeur externe accrédité
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano ikigo kigenzurwa gifitiye umugenzuzi w'imari wigenga wemewe	<u>Article 25:</u> Obligations of the regulated institution to the accredited external auditor	<u>Article 25:</u> Obligations d'une institution réglementée envers l'auditeur externe accrédité
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibitabangikanywa n'imirimo y'umugenzuzi w'imari wigenga	<u>Article 26:</u> Incompatibilities with the functions of the accredited external auditor	<u>Article 26:</u> Incompatibilités avec les fonctions d'auditeur externe accrédité
<u>Ingingo ya 27:</u> Serivisi zitari iz'ubugenzuzi	<u>Article 27:</u> Non -Audit Services	<u>Article 27 :</u> Services non liés à l'audit
<u>Ingingo ya 28:</u> Inama y'Urwego rw'ubugenzuzi igirana n'umugenzuzi wigenga wemewe	<u>Article 28:</u> Supervisory authority meeting with the accredited external auditor	<u>Article 28 :</u> Réunion de l'autorité de contrôle avec un auditeur externe accrédité
<u>Ingingo ya 29:</u> Agaciro k'impushya zatanze hashingiwe ku mabwiriza akuweho	<u>Article 29:</u> Status of accreditations issued under the repealed regulation	<u>Article 29 :</u> Statut des accréditations émis en vertu du règlement abrogé

<u>Ingingo ya 30:</u> Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza rusange	<u>Article 30:</u> Drafting and consideration of this regulation	<u>Article 30 :</u> Initiation et examen du présent règlement
<u>Ingingo ya 31:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 31 :</u> Repealing provision	<u>Article 31 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 32:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa	<u>Article 32:</u> Commencement	<u>Article 32 :</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 44/2022 YO KU WA 02/06/2022 AGENA IBIKURIKIZWA N'IBINDI BISABWA MU KWEMERERA ABAGENZUZI B'IMARI BIGENGA B'IBIGO BIGENZURWA	REGULATION N° 44/2022 OF 02/06/2022 DETERMINING REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR ACCREDITATION OF EXTERNAL AUDITORS FOR REGULATED INSTITUTIONS	RÈGLEMENT N° 44/2022 DU 02/06/2022 DÉTERMINANT LES EXIGENCES ET AUTRES CONDITIONS RELATIVES À L'ACCREDITATION DES AUDITEURS EXTERNES DES INSTITUTIONS RÉGLEMENTÉES
Ishingiye ku Itegeko N°48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, 6 bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 15 ;	Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/ 2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in its articles 6, 6 bis, 8, 9, 10 and 15;	Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/ 2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6bis, 8, 9, 10 et 15;
Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 51, iya 52, iya 53, iya 54 n'ya 117 ;	Pursuant to Law N° 47/2017 of 23/09/ 2017 governing the organization of banking, especially in its articles, 51, 52, 53, 54 and 117;	Vu la Loi N° 47/2017 du 23/09/ 2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 51, 52, 53, 54 et 117 ;
Ishingiye ku Itegeko No 072/2021 ryo ku wa 05/11/2021 rigenga ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa cyane cyane mu ngingo zaryo iya 33, iya 34, iya 35, iya 36, iya 37, iya 38, iya 39 n'ya 40 ;	Pursuant to Law N° 072/2021 of 05/11/2021 governing deposit-taking microfinance institutions, especially in its articles 33,34,34,36,37,38,39 and 40;	Vu la Loi N° 072/2021 du 05/11/2021 régissant les institutions de microfinance de dépôt, spécialement en ses articles 33, 34, 34, 36, 37, 38,39 et 40 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 030/2021 ryo ku wa 30/06/2021 rigenga imikorere y'umurimo w'ubwishingizi cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 36, iya 37, iya 38, iya 39 n'ya 40 ;	Pursuant to Law N° 030/2021 of 30/06/2021 governing the organization of insurance business, especially in its articles 36, 37,38,39 and 40;	Vu la Loi N° 030/2021 of 30/06/2021 régissant organisation d'activité d'assurance spécialement en ses articles 36, 37,39 et 40 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 05/2015 ryo ku wa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize	Pursuant to Law N° 05/2015 of 30/03/2015 governing organization of pension schemes,	Vu la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension,

Official Gazette n° Special of 17/06/2022

y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 59, iya 66, iya 77, iya 78, iya 79 n'iya 88 ; Ishingiye ku Itegeko N° 061/2021 ryo ku wa 14/10/2021 rigenga uburyo bwo kwishyurana, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 33; Ishingiye ku Itegeko N° 73/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rigenga uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 43; Isubiye ku mabwiriza rusange N° 14/2017 yo kuwa 23/11/2017 yerekeye ibikurikizwa mu kwemerera abagenzuzi bigenga b'ibigo by'imari n'ibindi basabwa kubahirizwa ; Banki Nkuru y'u Rwanda, muri aya mabwiriza yitwa « Urwego rw'ubugenzuzi », ishyizeho aya mabwiriza rusange : <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange ashiraho ibikurikizwa n'ibindi bisabwa mu kwemerera abagenzuzi b'imari bigenga b'ibigo bigenzurwa.	especially in its articles 59, 66, 77, 78, 79 and 88; Pursuant to law N° 061/2021 of 14/10/2021 governing the payment system, especially in its article 33; Pursuant to law N° 73/2018 of 31/08/2018 governing credit reporting system especially in its Article 43; Having reviewed the regulation N° 14/2017 of 23/11/2017 on accreditation requirements and other conditions for external auditors for financial institutions; The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the «Supervisory Authority », issues the following regulation: <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One: Purpose</u> This regulation aims at establishing requirements and other conditions for accrediting external auditors for regulated institutions.	spécialement en ses articles 59, 66, 77, 78, 79 et 88; Vu la Loi N° 061/2021 du 14/10/2021 régissant le système de paiement, spécialement en son article 33; Vu la Loi N° 73/2018 du 31/08/2018 régissant le système d'information sur les crédits, spécialement en son article 43 ; Revu le Règlement N° 14/2017 du 23/11/2017 sur les exigences d'agrément et autres conditions pour les auditeurs externes des institutions financières La Banque nationale du Rwanda, ci-après dénommée « L'Autorité de contrôle », édicte le présent règlement : <u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier : Objet</u> Ce règlement vise à établir les exigences et d'autres conditions pour l'accréditation des auditeurs externes des institutions réglementées.
--	--	--

<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions</u>	<u>Article 2 : Définitions</u>
Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura: 1° Ikigo kigenzurwa: ikigo cyose cyemerewe gukora kandi kigenzurwa n'Urwego rw'ubugenzuzi; 2° Komite y'ubugenzuzi: Komite y'Inama y'Ubutegesti ishinze kugenzura uko imari y'ikigo cy'imari ihagaze, imikorere y'ubugenzuzi bw'imbere, ibyagezweho n'ibyagaragajwe n'abagenzuzi b'imbere n'abagenzuzi bigenga no gutanga inama, ku buryo buhoraho, ku cyakorwa gikwiye kigamije gukosora ibitaragenze neza; 3° Ufitanye isano n'ikigo : umuntu wese ku giti cy'e cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi bafitanye n'ikigo cy'imari nibura rimwe mu masano akurikira: a. umuntu uri mu bagize Inama y'Ubutegesti, cyangwa ubuyobozi bw'ikigo kigenzurwa ; b. umuntu ufite ku buryo butaziguye	In this regulation, the following terms are defined as follows: 1° Regulated institution: any institution licensed and supervised by the Supervisory Authority; 2° Audit committee: the board committee that reviews the financial condition of the regulated institution, its internal controls, the performance and findings of the internal audit function and of the external auditors, and recommends an appropriate remedial action regularly; 3° Related party: any natural person or legal entity that maintains with the regulated institution at least one of the following relationships; a. a person who is a member of the Board of Directors or a member of the senior management of the regulated institution; b. person who has a direct or indirect	Dans le présent règlement, les termes suivants sont définis comme suit : 1° Institution réglementée : toute institution agréée et supervisée par l'autorité de contrôle ; 2° Comité d'audit : comité du conseil d'administration qui examine la situation financière d'une institution réglementée, ses contrôles internes, la performance et les résultats de la fonction d'audit interne et des auditeurs externes, et qui recommande régulièrement des mesures correctives appropriées ; 3° Personne apparentée : une personne physique ou morale qui entretient avec l'institution réglementée au moins une des relations suivantes : a. une personne qui est membre du Conseil d'administration ou membre de Direction de l'institution réglementée ; b. une personne détenant une

cyangwa buziguye uruhare rugaragara mu kigo kigenzurwa ; c. umuntu uri mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa mu bayobozi b'ibigo bivugwa mu duce twa « g » cyangwa « h »; d. Umwe mubashakanye, ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bantu bavugwa mu duce twa « a », « b », cyangwa « c »; e. ikigo icyo aricyo cyose gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa « a », « b », « c », cyangwa « d » nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi/Abacunga iby'abandi b'umwuga cyangwa ubuyobozi; f. ikigo icyo aricyo cyose gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa « a », « b », « c », cyangwa « d », ufitemo mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, wenyine cyangwa afatanyije n'abandi, nibura icumi ku ijana (10%) by'imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora cyangwa ashobora kugira uruhare mu bikorwa by'ikigo;	significant shareholding in the regulated institution; c. person who is a member of the Board of Directors or the management of an entity covered specified in « g » or « h »; d. spouse, family member on direct line or collateral line up to the second degree of any of the persons mentioned under “a”, “b”, or “c”; e. any entity in which any of the persons mentioned under “a”, “b”, “c”, or “d” is a member of the Board of Directors/Trustees or the management; f. any entity in which any of the persons mentioned under “a”, “b”, “c”, or “d” above holds directly or indirectly, alone or with others, at least ten percent (10%) of the shares or voting rights or can exert influence;	participation importante directe ou indirecte dans l'institution réglementée ; c. une personne qui est membre du Conseil d'administration ou de la Direction d'une entreprise mentionnée aux points "g" ou "h" ; d. conjoint ou membre de la famille en ligne directe ou en ligne collatérale jusqu'au deuxième degré de l'une des personnes mentionnées aux points "a", "b" ou "c" ; e. une entreprise dont l'une des personnes mentionnées aux points "a", "b", "c" ou "d" est membre du Conseil d'administration/ fidéicommissaires ou de la Direction ; f. une entreprise dans laquelle l'une des personnes mentionnées aux points "a", "b", "c" ou "d" ci-dessus détient directement ou indirectement, seule ou en co-propriété, au moins dix pour cent (10%) des actions ou des droits de vote ou peut exercer une influence ;
---	--	---

g. ikigo icyo aricyo cyose ikigo cy'imari, cyonyine cyangwa hamwe nabandi, kigenzura cyangwa ikigo cy'imari kigira uruhare muburyo butaziguye cyangwa butaziguye; h. ikigo kigengwa cyangwa gifitwemo uruhare ku buryo butaziguye cyangwa buziguye n'ikigo kigenga ikigo kigenzurwa; i. umuntu wese ugenzura ibyemezo by'ingenzi byerekeye imari/amafaranga y'isosiyete. 4° Igenzura: ni umubano hagati yabandi aho abantu cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bigenzura ikigo cy'imari kubera ko: a. bagifitemo hejuru ya mirongo itanu ku ijana (50%) by'imari shingiro cyangwa by'uburenganzira bwo gutora; b. bashobora gushyiraho cyangwa gukuraho abarenze kimwe cya kabiri cy'abagize inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari;	g. any entity that a regulated institution, alone or with others, controls or on which the regulated institution exerts influence directly or indirectly; h. any entity controlled or on which influence is exerted directly or indirectly by an entity that controls a regulated institution; i. any party that controls the key financial/funding decisions of the company. 4° Control: is a relationship between counterparties whereby natural persons or legal entities exercise control over the regulated institution on account of: a. holding more than fifty (50%) percent in the equity capital or voting rights; b. having the right to appoint or remove the majority of the members of the Board of Directors of a regulated institution	g. une entité qu'une institution réglementée, seule ou avec d'autres, contrôle ou sur laquelle elle exerce une influence directe ou indirecte ; h. toute entité contrôlée directement ou indirectement par une personne ou une entité qui contrôle l'institution réglementée ; i. toute partie qui contrôle les principales décisions financières/de financement de l'entreprise. 4° Contrôle: une relation entre les contreparties selon laquelle les personnes physiques ou morales exercent le contrôle sur une institution réglementée en raison d'une ou plusieurs circonstances suivantes: a. qu'elles en détiennent plus de cinquante pour cent (50 %) du capital social ou des droits de vote; b. qu'elles ont le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres du Conseil d'Administration de l'institution réglementée ;
---	---	--

c. bashobora gutuma ikigo cy'imari gifata ibyemezo bo bishakiye bitewe n'amasezerano bagiranye na cyo cyangwa n'ingingo z'amategeko yihariye acyigenga; 5° Umukozi Mukuru: umukozi uri mu buyobozi akaba ari mu bakozi b'ingenzi cyangwa bo hejuru mu kigo kigenzurwa. Uwo ni: a. Umuyobozi Mukuru (CEO/MD); b. Umukozi Mukuru Utanga raporo ku Nama y'Ubutegetsu cyangwa muri Komite z'Inama y'Ubutegetsu; na c. Umuyobozi Mukuru utanga raporo k'umuyobozi mukuru (CEO) / Umuyobozi mukuru (MD). 6° Umugenzuzi w'imari wigenga wemewe: ikigo cy'ubugenzuzi bw'imari cyangwa umugenzuzi w'imari ukora ku giti cye wemerewe gukora ubugenzuzi bw'imari bw'ibigo bigenzurwa;	c. having the power to exert influence over a financial institution, pursuant to a contract entered into with that regulated institution, or to a clause in the bylaws of said regulated institution; 5° Senior manager: management personnel at executive level of the regulated institution. This includes: a. the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD); b. Senior Executives reporting to the Board or to Board Committees; and c. Senior Executives reporting to the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD). 6° Accredited external auditor: an audit firm or individual auditor authorized to audit regulated institutions;	c. qu'elles ont le pouvoir d'exercer une influence sur une institution réglementée en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou en vertu d'une clause des statuts de celle-ci; 5° Cadre dirigeant : le personnel de direction qui est à titre de haut niveau/clés de l'institution réglementée. Il s'agit de: a. le chef de la direction / directeur général (DG); b. Les cadres supérieurs relevant du conseil ou des comités du conseil; et c. Hauts Responsables Exécutifs rendant directement compte au Chief de Direction/ Managing Director (DG) ; 6° Auditeur externe accrédité : une société d'audit ou un auditeur autorisé à auditer les institutions réglementées ;
---	--	---

7° Ikigo cy'ubugenzuzi bw'imari cyo mu cyiciro cya I: ikigo cy'ubugenzuzi gifite nibura ba nyir'ikigo babiri bafite icyemezo cy'Umwuga cyatanzwe n'Urugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga (ICPAR) cyememerewe kugenzura ibigo byose bigenzurwa; 8° Ikigo cy'ubugenzuzi bw'imari cyo mu cyiciro cya II: ikigo cy'ubugenzuzi gifite nibura nyir'ikigo umwe ufite icyemezo cy'Umwuga cyatanzwe n'Urugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga (ICPAR) wemerewe gusa gukorera ubugenzuzi ibigo bigenzurwa bigenwa n'Urwego rw' ubugenzuzi; 9° Umugenzuzi w'imari wigenga wo mu cyiciro cya III: umuntu wese ku giti cye wemerewe kugenzura ibigo bigenzurwa bigenwa n'Urwego rw' ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 3: Ibyiciro by'abagenzuzi bigenga</u> Abagenzuzi bigenga bari mu byiciro bikurikira: 1° Ikigo cy'ubugenzuzi bw'imari cyo mu cyiciro cya I;	7° Tier I audit firm: any audit firm with at least two active partners with Practicing Certificates issued by the Institute of Certified Public Accountants of Rwanda (ICPAR) accredited to audit all regulated institutions; 8° Tier II audit firm: any audit firm with at least a sole partner with a Practicing Certificate issued by the Institute of Certified Public Accountants of Rwanda (ICPAR) accredited to audit regulated institutions determined by the Supervisory authority; 9° Tier III external Auditor: any natural person accredited to audit regulated institutions determined by the Supervisory authority. <u>Article 3: Categories of External Auditors</u> External auditors are categorized as follows: 1° Tier I Audit firm;	7° société d'audit de première(I) catégorie: société d'audit avec au moins deux associés actifs possédant un certificat de pratique délivré par l'Ordre des comptables professionnels du Rwanda (ICPAR) accrédité pour auditer toutes les institutions réglementées 8° société d'audit de deuxième (II) catégorie : toute société d'audit dont au moins un associé possède un certificat de pratique délivré par l'Ordre des comptables professionnels du Rwanda (ICPAR) accrédité pour auditer les institutions réglementées déterminées par l'autorité de contrôle ; 9° Auditeur externe de troisième catégorie : toute personne physique accréditée pour auditer les institutions réglementées déterminées par l'autorité de contrôle. <u>Article 3: Catégories des auditeurs externes</u> Les auditeurs externes sont classés comme suit: 1° société d'audit de première(I) catégorie ;
---	---	---

2° Ikigo cy'ubugenzuzi bw'imari cyo mu cyiciro cya II; 3° Umugenzuzi w'imari wo mu cyiciro cya III. Urwego rw' ubugenzuzi rukoresheje Amabwiriza igena ibigo bigenzurwa n'Ikigo cy'ubugenzuzi bw'imari cyo mu cyiciro cya II n'Umugenzuzi w'imari wo mu cyiciro cya III. UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA N'IBINDI BISABWA MU KWEMERERWA <u>Ingingo ya 4:</u> Ibikurikizwa mu gusaba kwemererwa Kugira ngo yemererwe n' Urwego rw' ubugenzuzi nk'umugenzuzi w'imari wigenga w'ikigo kigenzurwa, ubisaba agomba gutanga inyandiko isaba yuzuze neza nk'uko igaragara ku Mugereka wa 1 w'aya mabwiriza rusange. Inyandiko isaba ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo iherekezwa n'inyemezabwishyu y'amafaranga y'isaba adasubizwa ahwanye n' ibihumbi Magana atanu by'amafaranga y'u Rwanda (500.000 FRW) iyo usaba ashaka kwemererwa nk'ikigo cy'ubugenzuzi bw'imari cyo mu cyiciro cya I cyangwa	2° Tier II Audit firm; 3° Tier III external Auditor; The Supervisory authority, through a Directive determines regulated institutions that a Tier II audit firm and Tier II audit firm shall audit. CHAPTER II: REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR ACCREDITATION <u>Article 4:</u> Application requirements for accreditation In order to be accredited by the Supervisory authority as an external auditor for regulated institutions, the applicant shall submit a duly filled application form as set out in Appendix 1 of this regulation. The application form mentioned in paragraph one of this article shall be accompanied by proof of payment of a non-refundable application fee of five hundred thousand Rwandan francs (500,000 FRW) for an applicant who wishes to be accredited as Tier I audit firm, two hundred thousand Rwandan	2° société d'audit de deuxième (II) catégorie ; 3° Auditeur externe de troisième (III) catégorie ; L'autorité de contrôle, par Directive, détermine les institutions réglementées qu'une société d'audit de deuxième (II) catégorie l'Auditeur externe de troisième (III) catégorie doivent auditer. CHAPITRE II: EXIGENCES ET AUTRES CONDITIONS D'ACCRÉDITATION <u>Article 4:</u> Exigences de la demande et les Conditions d'accréditation Pour être accrédité par l'autorité de contrôle en tant qu'auditeur externe d'une institution réglementée, le demandeur transmet un formulaire de demande dûment rempli, tel qu'établi à l'Annexe 1 du présent règlement. Le dossier de demande mentionné à l'alinéa premier du présent article doit être accompagné d'une preuve de paiement des frais de dossier non remboursables de cinq cent mille de francs rwandais (500.000 FRW) pour le demandeur qui souhaite être accrédité comme société d'audit de première (I)
--	--	--

ibihumbi maganabiri by'amafaranga y'u Rwanda (200.000 FRW) iyo usaba ashaka kwemererwa nk'Ikigo cy'ubugenzuzi bw'imari cyo mu cyiciro cya II. Na none, inyandiko y'isaba ivugwa mu gika kibanziriza iki igomba kuba iherekejwe n'ibi bikurikira: 1° kopi y'Icyemezo cy'Umwuga cyatanzwe n'Urugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga (ICPAR) gihuje n'igihe; 2° Icyemezo cy'uko atazigeze akurikiranwaho icyaha, Imyirondoro irambuye ikubiyemo amazina, impamyabumenyi z'amashuri no mu mwuga, uburambe by'abayobozi, iby'abashinzwe ireme, iby'abayobora abandi, n'iby'abayobozi b'amatsinda ndetse na lisiti y'abakozi n'imyanya bakoramo; 3° aho ibiro byubatse, agasanduku k'iposita/emeru byabyo n'amashami yabyo mu Rwanda hamwe n'inzego z'imikorere yabyo. Iyo ari ikigo mpuzamahanga cy'ubugenzuzi bw'imari, ibisobanuro birambuye byerekeye ibiro bikuru byacyo mu mahanga bigomba gutangwa ;	francs (200,000 FRW) for an applicant who wishes to be accredited as a Tier II audit firm. Furthermore, the application file provided in the preceding paragraph must be accompanied by the following information: 1° a copy of valid Practicing Certificates issued by the Institute of Certified Public Accountants of Rwanda (ICPAR); 2° criminal record certificates, detailed curriculum vitae (CVs) including names, academic and professional qualifications and experience for Partners, Quality control Reviewers, Managers and Team leaders and the list of all staff indicating their positions; 3° Physical and postal/ digital address of the local office and its branches in Rwanda together with its organizational structure. In case of an international audit firm, full details of its head office in foreign jurisdiction;	catégorie; et de deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) pour le demandeur qui souhaite être accrédité comme société d'audit de deuxième (II) catégorie; En plus, le dossier de demande prévu à l'alinéa précédent doit être accompagné par les informations suivantes : 1° une copie valide du Certificat de pratique délivré par l'Ordre Rwandais des Experts Comptables (ICPAR); 2° Les extraits du casier judiciaire, les Curriculum Vitae (CV) détaillés comprenant les noms, les qualifications académiques et professionnelles et l'expérience pour des partenaires, des réviseurs du contrôle de qualité, des superviseurs et des chefs d'équipe, ainsi que la liste de tous les employés et leurs postes ; 3° l'adresse physique et postale/digital du bureau local et de ses branches au Rwanda, ainsi que sa structure organisationnelle. Pour le cas d'une société internationale d'audit, une information complète et détaillée sur son siège dans une juridiction étrangère ;
--	--	--

Official Gazette n° Special of 17/06/2022

4° amazina, y'abayobozi barebwa mu buryo butaziguye n'ubugenzuzi;	4° the names of the managing partners who will directly be engaged in the audits;	4° les noms de partenaires principaux qui seront directement engagé dans l'audit;
5° ibisobanuro birambuye ku burambe bw'usaba birimo n'urutonde rw'imirimo y'ubugenzuzi y'ingenzi usaba yakoze mu myaka itatu (3) iheruka;	5° details of applicant's experience in auditing regulated institutions; including a list of all major audit assignments conducted in the past three (3) years;	5° les détails sur l'expérience du demandeur, y compris une liste des principales tâches d'audit réalisées au cours des trois (3) dernières années ;
6° ibisobanuro birambuye ku mikoranire iyo ari yo yose umugenzuzi wigenga afitanye n'ibigo bigenzurwa;	6° details of any existing business relationships between the external auditor and regulated institutions;	6° les détails de toute relation d'affaires entre l'auditeur externe et les institutions réglementées ;
7° kopi ya raporo z'imari zatanze n'umugenzuzi wigenga mu myaka itatu (3) ishize zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi;	7° a copy of the external auditor's financial statements for the past three (3) years approved by the board of directors;	7° une copie des états financiers de l'auditeur externe pour les trois (3) dernières années approuvés par le Conseil d'Administration ;
8° amabarurwa ya vuba yamuhaye akazi k'ubugenzuzi bw'imari;	8° recent audit engagement letters;	8° des lettres d'engagement d'audit récentes ;
9° ibisobanuro rusange bigaragaza imirongo ngenderwaho mu kunoza imikorere n'uburyo bukoreshwa n'ikigo cy'ubugenzuzi;	9° general description of the quality assurance policies and procedures adopted by the auditing firm;	9° une description générale des politiques et procédures d'assurance de la qualité adoptées ;
10° ukwiyezweza k'umugenzuzi ko azabika neza inyandiko ze z'akazi harimo n'inyandiko zose zijyanye n'ubugenzuzi mu gihe cy'imyaka icumi (10) kandi akazishyikiriza	10° undertaking to preserve the auditor's working papers including any audit related documents for a period of at least ten years (10) and to avail them whenever required by the Supervisory	10° l'engagement à conserver les documents de travail de l'auditeur, y compris tout document relatif à l'audit, pendant une période de dix (10) ans et à les rendre disponibles chaque fois que

Urwego rw' ubugenzuzi igihe ruzimusabye; 11° andi makuru yose yasabwa n' Urwego rw' ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 5: Gusuzuma ibindi bisabwa kugirango usaba yemererwe</u> Mu gusuzuma ubusabe bw'umugenzuzi, Urwego rw' ubugenzuzi rusuzuma niba umugenzuzi yujuje ibigenderwaho bikurikira: 1° kuba atarambuwe ububasha hashingiwe ku bitabangikanywa n'akazi ke; 2° kuba yubahiriza Amahame Mpuzamahanga y'Ubugenzuzi bw'imari n'andi mategeko, amabwiriza n'ibyemezo by' Urwego rw' ubugenzuzi; 3° kuba afite uburambe mu kazi k'ubugenzuzi; 4° kuba nibura umwe mu bahagariye sosiyete aba mu Rwanda, iyo umugenzuzi wigenga ari ikigo mpuzamahanga;	authority; and; 11° any other information as may be required by the Supervisory authority. <u>Article 5: Assessing the applicant's other conditions for accreditation</u> For the purpose of assessing the auditor's application, the Supervisory authority shall ensure that the applicant meets the following conditions in particular: 1° is not disqualified due to incompatibilities attached to its duties; 2° complies with International Standards of Auditing and with other relevant regulations, directives, and decisions of the Supervisory authority; 3° has experience in auditing services; 4° has at least one signing partner residing in Rwanda for an international audit firm,	l'autorité de contrôle les demande; et 11° toute autre information qui peut être requise par l'autorité de contrôle. <u>Article 5 : Évaluer d'autres conditions d'accréditation du demandeur</u> Aux fins de l'évaluation de la demande de l'auditeur, l'autorité de contrôle s'assure que le candidat remplit notamment les conditions suivantes : 1° n'est pas disqualifié en raison d'incompatibilités liées à ses fonctions; 2° se conforme aux Normes Internationales d'Audit et aux autres règlements, directives et décisions appropriés de l'autorité de contrôle ; 3° à une expérience dans les services d'audit ; 4° a au moins un partenaire signataire résidant au Rwanda pour un auditeur externe international ;
--	--	---

5° kuba nta myitwarire mibi yagaragaje mu gutunganya imirimo ye mu bigo bigenzura ku bandi bakiliya muri rusange; 6° ku mugenzuzi w'imari usaba kwemererwa nk'ikigo cy'ubugenzuzi cy'imari cyo mu cyicoro cya I, kuba afite abakozi nibura batandatu (6) bize kandi bafite uburambe mu ibaruramari n'ubugenzuzi, muri bo nibura umwe akaba agomba kuba ari umugenzuzi ugenzura uburyo bw'ikoranabuhanga n'undi umwe akaba ari umuhanga mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize. Abayobozi bacunga imikorere ya buri wese bagomba kuba bafite ubushobozi mu ibaruramari kandi banditswe mu Rugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga (ICPAR). Abashinzwe igenzura ry'ireme, ugenzura uburyo bw'ikoranabuhanga n'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi bagomba kuba banditswe mu nzego z'abanyamwuga zibashinzwe; 7° kuba abayobozi n'abakozi bagaragaza ukwigenga n'ikigo kigenzurwa; 8° kuba yubahiriza ibindi byose bisabwa	5° proves no misconduct in the performance of its duties both with regulated institutions or other general clients; 6° for an auditor who requires to be accredited as a Tier I audit firm, to have at least six (6) staff members with education and experience in accounting and audit, at least one staff who is an Information System Audit (IT expert) and at least one actuarial expert. Managers and partners on individual engagements must be chartered/certified public accountants and registered with Institute of Certified Public Accountants of Rwanda (ICPAR). Quality control reviewers, IT expert and as well actuaries shall be duly registered with their relevant professional bodies; 7° has its partners and staff independent from the regulated institution; 8° complies with any other ethical	5° n'a pas affiché de mauvaise conduite dans l'exercice de ses fonctions tant auprès des institutions réglementées que des autres clients; 6° pour un auditeur qui demande d'être agréé en tant que société d'audit de première (I) catégorie, avoir au moins six (6) membres du personnel ayant une formation et une expérience en comptabilité et en audit, dont au moins un est un auditeur certifié du système d'information et un est expert actuariel. Les responsables des engagements individuels doivent être qualifiés en comptabilité et enregistrés auprès de l'Ordre Rwandais des Experts Comptables (ICPAR). Les réviseurs du contrôle de qualité, l'expert en système d'information ainsi que les actuaires doivent être enregistrés auprès de leurs organismes professionnels concernés ; 7° ses partenaires et son personnel sont indépendants de l'institution réglementée ; 8° se conforme à toute autre exigence
--	--	--

n'imytwarire mbonezamurimo ikurikizwa; 9° kuba afite ubushobozi bwo kugira imikorere ifite ireme no kuba yubahiriza mu kazi ke ibipimo ngenderwaho bitegetswe ku rwego rw'imbere no hanze. <u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa mu kwemerera abagenzuzi b'imari bo mu cyiciro cya cya III Urwego rw' ubugenzuzi rukoresheje amabwiriza rugena ibisabwa byihariye ku basaba kwemererwa nk'abagenzuzi b'imari bigenga bakora ku giti cy'abo. <u>Ingingo ya 7:</u> Gusuzuma buri mwaka ibikurikizwa n'ibindi bisabwa mu kwemerera umugenzuzi w'imari wigenga Umugenzuzi wigenga agomba gutanga buri mwaka mu rwego rw' ubugenzuzi amakuru akurikira kugirango asuzumwe kandi asesengurwe: 1° kopi y'Icyemezo cy'Umwuga cyatanzwe n'Urugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga (ICPAR);	requirements applicable; 9° has the ability to demonstrate an effective quality assurance process and is in conformity with any internal and external standards that guide its service. <u>Article 6:</u> Requirements for accreditation of Tier III external auditors The Supervisory authority through a directive, shall set specific requirements for applicants wishing to be accredited as individual external auditors. <u>Article 7:</u> Annual review of the requirements and other conditions for accreditation The external auditor shall annually submit to the Supervisory authority the following updated information for assessment and review: 1° a copy of a valid practicing certificates issued by ICPAR;	d'éthique applicable ; 9° a la capacité de démontrer un processus d'assurance de qualité efficace et se conforme à toutes les normes internes et externes qui guident son service. <u>Article 6:</u> Exigences d'accréditation des auditeurs externes de troisième catégorie L'autorité de contrôle, par directive, fixe des exigences spécifiques aux candidats souhaitant être accrédités en tant que auditeurs externes individuels. <u>Article 7:</u> Réexamen annuel des exigences et autres conditions d'accréditation de l'auditeur externe troisième L'auditeur externe accrédité soumet annuellement à l'autorité de contrôle les informations suivantes mises à jour pour évaluation et examen. 1° une copie du Certificat de pratique délivré par ICPAR;
--	---	--

2° Imitere y'ikigo cy'ubugenzuzi bw'imari n'urutonde rw'abakozi b'ingenzi n'icyemezo cy'uko ari abanyamwuga gitangwa na ICPAR; 3° Urutonde rw'imirimo yakozwe n'ikigo cy'ubugenzuzi bw'imari mu mwaka washize; 4° andi makuru yose yasabwa n' Urwego rw' ubugenzuzi Isuzuma rigaragaza niba umugenzuzi w'imari wigenga akomeje kubahiriza ibisabwa n'ibindi bikurikizwa kugirango yemererwe. Amakuru agezweho agomba gushyikirizwa Urwego rw' ubugenzuzi bitarenze umunsi w'akazi wa nyuma y'ukwezi kwa Mata k'umwaka ukurikira. <u>Ingingo ya 8:</u> Kwemerera umugenzuzi wigenga n'igihe kwemerwa bimara Iyo imaze kwakira dosiye isaba, Urwego rw' ubugenzuzi rumenyeshya usaba, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi, ko ubusabe bwe bwakiriwe. Inyandiko imenyekanisha ko ubusabe bwakiriwe imenyeshya usaba ko inyandiko zatanze zuzuye cyangwa zituzuye	2° The audit firm structure and a list of all key staff and their practicing certificates issued by ICPAR; 3° List of assignments for the previous year; 4° any other information as may be required by the Supervisory authority. The evaluation and review shall determine whether the external auditor still meets the requirements and conditions for accreditation. The updated information shall be submitted to the Supervisory authority not later than the last working day of April of the following year. <u>Article 8:</u> Granting and validity of accreditation issued to the external auditor Upon receipt of the Application file, the Supervisory authority sends to the Applicant, within seven (7) working days, a notice of acknowledgement. The notice of acknowledgement informs the applicant that the application file submitted was found complete or deficient and outlines	2° La structure du cabinet d'audit et une liste de tout le personnel clé et leurs certificats d'exercice délivrés par l'ICPAR ; 3° liste des tâches d'audit de l'année précédente 4° toute autre information éventuellement requise par l'autorité de contrôle. L'examen détermine si l'auditeur externe satisfait toujours aux exigences et aux critères d'accréditation. Les informations mises à jour doivent être soumises à l'autorité de contrôle au plus tard le dernier jour ouvrable du mois d'Avril de l'année suivante. <u>Article 8:</u> Octroi et validité de l'accréditation délivré à l'auditeur externe Dès réception du dossier de demande, l'autorité de contrôle envoie au demandeur, dans les sept (7) jours ouvrables, un avis de réception. L'avis de réception informe le demandeur que les documents soumis ont été jugés complets ou incomplet et décrit les lacunes constatées
---	--	---

ikanagaragaza ibibura mu busabe. Urwego rw' ubugenzuzi, mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) uhereye igihe ubusabe bwuzuye bwakiriwe, rufata icyemezo cyo kwemerera cyangwa kutemerera usaba hanyuma ikamenyesha icyemezo cyayo usaba mu buryo bukurikira: 1° iyo Urwego rw' ubugenzuzi rutemereye usaba, kumenyekanisha kutemererwa n'impamvu zabyo bibwirwa usaba mu ibaruwa yo kutamwerera; 2° iyo Urwego rw' ubugenzuzi rwafashe icyemezo cyo kwemerera usaba, kumenyekanisha kwemererwa bibwirwa usaba mu ibaruwa yo kwemererwa kandi kwemererwa bigira agaciro uhereye ku muni wo kumenyeshwa; Icyakora, kwemererwa bishobora guhagarikwa burundu cyangwa by'agateganyo n' Urwego rw' ubugenzuzi rushingiye ku biteganywa muri aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 9: Amafaranga yo kwemererwa ya buri mwaka</u> Umugenzuzi w'imari wigenga wemerewe	the deficiencies identified. The Supervisory authority shall, within one (1) month from the date of the receipt of the complete application file, decide to grant or refuse to grant the accreditation and shall thereafter notify the decision taken to the applicant in the following ways: 1° where the Supervisory authority rejects to grant the accreditation, the notification for rejection and its grounds shall be provided to the applicant in the letter; 2° where the Supervisory authority decides to grant the accreditation, the notification for accreditation shall be provided to the applicant in the letter and the granted accreditation shall be valid right from the date of notification; Nonetheless, the granted accreditation may be revoked or suspended by the Supervisory authority whenever deemed necessary. <u>Article 9: Annual accreditation fees</u> The accredited external auditor shall pay	dans la demande. Dans un délai d'un (1) mois à compter de la date de réception de la demande complète, l'autorité de contrôle décide d'accorder ou de refuser l'accréditation et notifie ensuite la décision prise au demandeur selon les modalités suivantes : 1° lorsque l'autorité de contrôle refuse d'accorder l'accréditation, la notification du refus et ses motifs sont communiqués au demandeur dans la lettre de refus ; 2° lorsque l'autorité de contrôle décide d'accorder l'accréditation, la notification de l'agrément est fournie au demandeur dans la lettre d'agrément et l'agrément accordé est valable à compter de la date de notification ; Toutefois, l'accréditation accordée peut être révoquée ou suspendue par l'autorité de contrôle en se basant sur des motifs établis par ce règlement. <u>Article 9 : Frais annuels d'accréditation</u> L'auditeur externe accrédité doit payer
---	---	--

agomba kwishyura amafaranga yishyurwa n'uwemerewe angana na miliyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 FRW) ya buri mwaka iyo uwemerewe ari ikigo cy'ubugenzuzi bw'imari cyo mu cyiciro cya I n'ibihumbi magana ane by'amafaranga y'u Rwanda (400.000 FRW) iyo uwemerewe ari ikigo cy'ubugenzuzi bw'imari cyo mu cyiciro cya II. Amafaranga avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yishyurwa kuri konti y' Urwego rw'ubugenzuzi kandi inyemezabwishyu ishyikirizwa Urwego rw'ubugenzuzi mu gihe kitarenze umunsi w'akazi wanyuma w'ukwezi kwa Mata ku mwaka ukurikira. <u>Ingingo ya 10: Impamvu zituma ukwemererwa k'umugenzuzi wigenga guhagarikwa by'agateganyo</u> Urwego rw'ubugenzuzi rushobora, igihe icyo ari cyo cyose, guhagarika by'agateganyo ukwemererwa k'umugenzuzi w'imari wigenga iyo uwo mugenzuzi: 1° iyo bigaragaye ko atubahirije ibiteganywa n'amategeko cyangwa iyo arenze kuri aya mabwiriza rusange, bikagira ingaruka ku migendekere myiza y'imikorere ye cyangwa ku buryo abantu bamwizeraga;	annual accreditation fees of two million Rwandan francs (2,000,000 FRW) for a Tier I audit firm, and four hundred thousand Rwanda francs (400,000 FRW) for a Tier II audit firm. The amount provided in paragraph one of this article shall be paid on Supervisory authority account and the proof of payment be submitted to the Supervisory authority not later than the last working day of April of the following year. <u>Article 10: Grounds for suspension of external auditor's accreditation</u> The Supervisory authority may suspend the accreditation granted to an external auditor at any time if the latter: 1° is found to be in violation of the provisions of the laws or in material breach of this regulation, which affects the effectiveness of its operations or the public trust;	annuellement les frais d'accréditation de deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) pour une société d'audit de première catégorie et quatre cent mille francs rwandais (400.000 FRW) pour une société d'audit de deuxième catégorie. Le montant prévu à l'alinéa premier du présent article est versé sur le compte de l'autorité de contrôle et la preuve de paiement est présentée à l'autorité de contrôle au plus tard le dernier jour ouvrable du mois d'Avril de l'année suivante. <u>Article 10: Motifs de suspension de l'accréditation d'un auditeur externe</u> L'autorité de contrôle peut suspendre à tout moment l'accréditation accordé à un auditeur externe si ce dernier : 1° est jugé en violation des dispositions légales ou en violation matérielle du présent règlement, affectant, l'efficacité de ses opérations ou sa crédibilité;
--	---	---

2° atagifite ubuhanga cyangwa ubwigenge buhagije, adakurikiza cyangwa atakigendera ku ibipimo ngenderwaho byashyiriweho uwo mwuga; 3° yahagaritswe na ICPAR cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha Urwego rw' ubugenzuzi ruha umugenzuzi wigenga ibaruwa imuhagarika by'agateganyo kandi ikabimenyesha ibigo bigenzurwa ndetse na ICPAR. <u>Ingingo ya 11: Impamvu zituma ukwemererwa k'umugenzuzi wigenga guhagarikwa burundu</u> Urwego rw' ubugenzuzi rushobora, igihe icyo ari cyo cyose, guhagarika burundu ukwemererwa k'umugenzuzi w'imari wigenga iyo uwo mugenzuzi: 1° bigaragaye ko yemerewe yatanze amakuru y'ibinyoma cyangwa binyuze mu nzira z'uburiganya; 2° adatangiye imirimo mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhereye igihe yaherewe ibaruwa yo kwemererwa; 3° yahagaritse imirimo mu gihe kirenze amezi cumi n'abiri (12) atabisabwe na	2° has inadequate expertise or independence, is not subject to or does not adhere to established professional standards; 3° has been suspended by ICPAR or any other relevant body The Supervisory authority issues a suspension letter to the external auditor and informs regulated institutions as well as ICPAR. <u>Article 11: Grounds for revocation of external auditor's accreditation</u> The Supervisory authority may revoke the accreditation granted to an external auditor at any time if the latter: 1° has obtained the accreditation through incorrect statements or fraudulent means; 2° has not commenced business within twelve (12) months from the date on which an accreditation letter was submitted to them; 3° has ceased operating for a period of more than 12 months unless decided	2° a une expertise ou une indépendance insuffisante, ou n'est pas soumis ou n'adhère pas aux normes professionnelles établies ; 3° a été suspendu par l'ICPAR ou tout autre organe compétent L'autorité de contrôle adresse une lettre de suspension à l'auditeur externe et en informe les institutions réglementées ainsi que l'ICPAR. <u>Article 11: Motifs de révocation de l'accréditation d'un auditeur externe</u> L'autorité de contrôle peut révoquer à tout moment l'accréditation accordée à un auditeur externe si ce dernier : 1° a obtenu l'accréditation par de fausses déclarations ou par moyen frauduleux ; 2° n'a pas commencé ses activités dans les douze (12) mois suivant la date à laquelle une lettre d'agrément lui a été transmise ; 3° a cessé ses activités pendant une période de plus de douze (12) mois sauf
--	---	---

Urwego rw' ubugenzuzi; 4° atacyujuje ibisabwa ngo yemererwe; 5° iyo asanzwe atubahirije bikabije ibiteganywa n'amategeko cyangwa iyo arenze kuri aya mabwiriza rusange, bikagira ingaruka , ku migendekere myiza y'imikorere ye cyangwa ku buryo abantu bamwizeraga; 6° adafite ubuhanga cyangwa ubwigenge bihagije, adakurikiza cyangwa atakigendera ku ibipimo ngenderwaho byashyiriweho uwo mwuga; 7° akora ibikorwa by'ibyaha byubukungu birimo ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba; 8° atakosoye ibidatunganye byatumye ahagarikwa by'agateganyo; 9° yirukanwe na ICPAR cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha. Urwego rw' ubugenzuzi ruha umugenzuzi wigenga ibaruwa imuhagarika burundu kandi ikabimenyesha ibigo bigenzurwa ndetse na ICPAR.	by the Supervisory authority; 4° no longer meets the applicable accreditation criteria; 5° is found to be in serious violation of provisions of the laws or in material breach of this regulation, which the effectiveness of its operations or the public trust; 6° has serious inadequate expertise or independence, is not subject to or does not adhere to established professional standards; 7° is engaged in financial crimes activities including money laundering and financing of terrorism activities; 8° has not corrected the grounds for suspension; 9° has been revoked by ICPAR or any other relevant body. The Supervisory authority shall issue a revocation letter to the external auditor and informs regulated institutions as well as the ICPAR.	sur décision de l'autorité de contrôle ; 4° ne répond plus aux critères d'agrément en vigueur; 5° est jugé en violation des dispositions légales ou en violation substantielle du présent règlement, affectant l'efficacité de ses opérations ou sa crédibilité ; 6° a une expertise ou une indépendance fondamentalement insuffisantes, n'est pas soumis ou n'adhère pas aux normes professionnelles établies ; 7° est engagé dans des activités de crimes financières, y compris le blanchiment d'argent et le financement d'activités terroristes ; 8° n'a pas corrigé les motifs de suspension; 9° a été suspendu par l'ICPAR ou tout autre organe compétent. L'autorité de contrôle adresse une lettre de révocation à l'auditeur externe et en informe les institutions réglementées ainsi que l'ICPAR.
---	--	---

UMUTWE WA III: ISHYIRWAHO RY'UMUGENZUZI W'IMARI WIGENGA, AKAZI N'INSHINGANO BYE <u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano yo gushyiraho umugenzuzi wigenga wemewe n' Ikigo kigenzurwa Ikigo kigenzurwa kigomba gushyiraho umugenzuzi w'imari wigenga wemewe uri urutonde rw'abagenzuzi b'imari bigenga bemewe rutangazwa ku rubuga rwa interineti rwa Urwego rw' ubugenzuzi. Ikigo by'imari kigomba gukurikiza uburyo bunoze bwo gukurikirana no gusuzuma ubwigenge bw'umugenzuzi w'imari wigenga wemewe no kugenzura ko umugenzuzi w'imari wigenga washyizweho afite ubumenyi, ubushobozi, ubuhanga, ubunyangamugayo n'abakozi bo gukora ubugenzuzi kandi ko yubahiriza ibindi asabwa kubahiriza. Iyo ikigo cy'igenzurwa kidashyizeho umugenzuzi w'imari wigenga wemewe, Urwego rw' ubugenzuzi rumushyiraho mu izina ry'ikigo kigenzurwa kandi amafaranga yose yatanzwe akishyurwa n'icyo kigo kigenzurwa.	CHAPTER III: APPOINTMENT OF AN ACCREDITED EXTERNAL AUDITOR, DUTIES, RESPONSIBILITIES AND OBLIGATIONS <u>Article 12:</u> Obligation to appoint an accredited external auditor by regulated institution A regulated institution must appoint an external auditor from the list of accredited external auditors published on the website of the Supervisory authority. Regulated institutions must also apply robust processes for monitoring and assessing the independence of the accredited external auditor and to ensure that the appointed external auditor has the necessary knowledge, skills, expertise, integrity and resources to conduct the audit and meet any additional regulatory requirements. In case a regulated institution doesn't appoint an accredited external auditor, the Supervisory authority shall appoint one on behalf of the regulated institution and all expenses incurred shall be paid by the audited regulated institution.	CHAPITRE III : ENGAGEMENT D'UN AUDITEUR EXTERNE ACCREDITE, SES FONCTIONS, RESPONSABILITES, ET OBLIGATIONS <u>Article 12 :</u> Obligation d'engager un auditeur externe accrédité par l'institution réglementée Une institution réglementée est tenue d'engager un auditeur externe accrédité qui est sur la liste des auditeurs externes accrédités et publiée sur le Site Web l'autorité de contrôle. L'institution réglementée doit également appliquer des processus solides pour surveiller et évaluer l'indépendance de l'auditeur externe accrédité et s'assurer que l'auditeur externe engagé possède les connaissances, les compétences, l'expertise, l'intégrité et les ressources nécessaires pour effectuer l'audit et répondre à toutes les exigences réglementaires supplémentaires. Au cas où une institution réglementée ne nomme pas d'auditeur externe accrédité, l'autorité de contrôle en nomme un au nom de l'institution réglementée et toutes les dépenses encourues sont payées par l'institution réglementée auditée.
---	--	--

<u>Ingingo ya 13: Igihe umugenzuzi w'imari wigenga wemewe amara ku mirimo</u> Igihe umugenzuzi wigenga wemewe amara ku mirimo ye mu kigo kigenzurwa ni imyaka itatu (3) keretse iyo cyongerewe na Urwego rw'ubugenzuzi bisabwe n'ikigo gikorera ubugenzuzi. Icyakora, igihe cyongerwa ntigishobora kurenza imyaka ibiri (2). Umugenzuzi wigenga ntashobora kongera gukora mu kigo kigenzurwa yakozemo igenzura mbere yuko hashira nibura imyaka itatu (3) y'ingingo y'imari ikurikirana ibarwa uhereye ku munsu wa nyuma w'imirimo ye iheruka. <u>Ingingo ya 14: Imirimo y'umugenzuzi wigenga wemewe</u> Umugenzuzi wigenga wemewe akora imirimo ye akurikije Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho Byerekeye Ubugenzuzi kimwe n'amabwiriza n'ibyemezo bya Urwego rw'ubugenzuzi. Imirimo y'ingenzi y'umugenzuzi wigenga wemewe ni ukwandika no kugaragaza igitekerezo cye kitabogamye kandi cy'ukuri, agaragaza niba: 1° yarahawe amakuru yose ya ngombwa	<u>Article 13: Duration of appointment of an accredited external auditor</u> The duration of appointment of an accredited external auditor in a regulated institution shall be three years (3) unless extended by the Supervisory authority upon request by the audited institution. However, the granted extension cannot exceed two (2) years. The external auditor shall not be re-appointed to the same regulated Institution before the elapse of at least three consecutive fiscal years (3) counted from the date of end of its preceding appointment. <u>Article 14: Duties of an accredited external auditor</u> The accredited external auditor shall carry out its duties in accordance with International Standards of Auditing as well as with regulatory framework and decisions put in place by the Supervisory authority. The main duties of the accredited external auditor shall be to form and provide a written objective opinion on whether: 1° it has obtained all the necessary	<u>Article 13 : Durée de la nomination d'un auditeur externe accrédité</u> L'engagement d'un auditeur externe accrédité d'une institution réglementée est de trois (3) ans sauf prolongation par l'autorité de contrôle à la demande de l'institution audité. Toutefois, la prolongation accordée ne peut pas dépasser deux (2) ans. L'auditeur externe accrédité ne peut pas être nommé à nouveau dans la même institution réglementée avant la fin d'au moins trois (3) années fiscales consécutives à compter de la date de fin de sa nomination précédente. <u>Article 14: Fonctions de l'auditeur externe accrédité</u> L'auditeur externe accrédité exerce ses fonctions conformément aux Normes internationales d'audit ainsi qu'au cadre réglementaire et aux décisions mises en place par l'autorité de contrôle . Les principales fonctions de l'auditeur externe accrédité consistent à formuler et donner une opinion objective et écrite, exprimant si: 1° il a obtenu toutes les informations et
---	---	---

n'ibisobanuro ku bugenzuzi bw'ibitabo by'ibaruramari kandi ko yubahirije Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho byerekeye Ubugenzuzi; 2° Ikigo kibika kandi kigacunga neza ibitabo by'ibaruramari; 3° Raporo z'imari zihura n'amakuru ari mu bitabo by'ibaruramari kandi zihuje n'Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho mu Itanga ry'amakuru ajyanye n'Imari; 4° Raporo z'imari zigaragazwa n'ibitabo by'ibaruramari zitanga ishusho nyayo kandi itabogamye y'imiterere y'imari y'ikigo hakurikijwe Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho mu Itanga ry'amakuru yerekeye Imari. <u>Ingingo ya 15: Inshingano nyamukuru z'umugenzuzi wigenga wemewe</u> Kugira ngo akore imirimo iteganywa n'aya mabwiriza rusange, umugenzuzi wigenga wemewe afite inshingano nyamukuru zikurikira: 1° kugenzura ko ikigo cy'imari kigenzurwa gitegura raporo z'imari hakurikijwe	information and explanations for the audit of books of accounts and have applied International Auditing Standards (IAS); 2° proper books of accounts have been kept and maintained by the regulated institution; 3° the financial statements are in agreement with the books of accounts and are in conformity with applicable International Financial Reporting Standards; 4° the financial statements derived from the books of accounts give a "true and fair view" of the financial status of the institution in accordance with International Financial Reporting Standards <u>Article 15: Main responsibilities of an accredited external auditor</u> To achieve the duties provided for in this regulation, an accredited external auditor has the following main responsibilities: 1° to ensure that the audited regulated institution prepares financial	explications nécessaires pour l'audit des livres comptables et a appliqué les normes internationales d'audit ; 2° les livres comptables appropriés ont été tenus et maintenus par l'institution réglementée; 3° les états financiers sont en accord avec les livres comptables et en conformité avec les Normes internationales d'information financière applicables; 4° les états financiers tirés des livres comptables donnent une "image fidèle" de la situation financière de l'institution, conformément aux Normes internationales d'information financière. <u>Article 15: Principales responsabilités de l'auditeur externe accrédité</u> Pour s'acquitter des tâches et responsabilités prévues par le présent règlement, l'auditeur externe accrédité a des responsabilités principales suivantes : 1° s'assurer que l'institution réglementée auditée prépare les états financiers
--	---	--

amahame mpuzamahanga yo gutanga raporo y'imikoreshereze y'imari (IFRS).kandi ko iyo raporo y'imari ifashwa n'ikoranabuhanga y'imibare y'ikigo cy'imari, hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga.	statements in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS) and that those financial statements are supported by the regulated institution's data systems, in accordance with the relevant laws and regulations;	conformément aux Normes internationales d'information financière (IFRS) et que ces états financiers sont soutenus par les systèmes de données de l'institution réglementée, conformément aux lois et règlements en la matière ;
2° kugenzura ko ikigo cy'imari gikoresha uburyo bw'igenagaciro buhuye n'ibiteganywa n'amahame mpuzamahanga yo gutanga raporo y'imikoreshereze y'imari (IFRS) kandi ko uburyo bwo kugena agaciro neza bukurikiza uburyo bwigenga bwo gusuzuma no kwemeza;	2° to determine that a regulated institution has used valuation practices consistent with International Financial Reporting Standards (IFRS) and that the framework, structure and processes for fair value estimation are subject to independent verification and validation;	2° déterminer qu'une institution réglementée a utilisé des pratiques d'évaluation conformes aux Normes internationales d'information financière (IFRS) et que le cadre, la structure et les processus d'estimation de la juste valeur font l'objet d'une vérification et d'une validation indépendantes;
3° kwandika no kugaragaza ibinyuranyo bigaragara hagati y'igenagaciro rikoreshwa kugira ngo hatangwe raporo yerekeye imari n'irikoreshwa kubera ibisabwa mu rwego rw'igenzura mu ibaruwa igenewe ubuyobozi;	3° document and disclose any significant differences between the valuations used for financial reporting purposes and for regulatory purposes in the management letter;	3° documenter et déclarer les différences remarquables entre les évaluations utilisées à des fins d'information financière et celles à des fins réglementaires dans la lettre de recommandation ;
4° kumenya ko igaragazwa ry'uko imari y'ibigo ihagaze ryubahiriza amahame mpuzamahanga yo gutanga raporo y'imikoreshereze y'imari (IFRS) n'ingingo z'amategeko n'amabwiriza abigenga;	4° ensure that the disclosure of the financial statements of regulated institutions complies with the International Financial Reporting Standards (IFRS) and relevant provisions of laws and regulations;	4° s'assurer que la déclaration des états financiers des institutions financières se conforme aux Normes internationales d'information financière (IFRS) et aux dispositions légales et réglementaires en la matière ;

5° kwerekana kutubahiriza amategeko n'amabwiriza mu ibaruwa igenewe y'ubuyobozi; 6° gusuzuma raporo zoherezwa ku Urwego rw' ubugenzuzi ndetse no kumenyesha Urwego rw' ubugenzuzi izitaratanzwe nk'uko bikwiye; 7° gukurikirana ko raporo z'imari, harimo n'ibisobanuro, zigenzurwa hakurikijwe Ibipimo Mpuzamahanga ngenderwaho byerekeye Ubugenzuzi bishyirwaho n'Ikigo Mpuzamahanga gishinzwe Ubugenzuzi n'Iyubahirizwa ry'Ibipimo Ngenderwaho (IAASB). 8° kuzuzanya inshingano y'ubushishozi n'iyi kurengera inyungu rusange, ababikije, abaguzanya ubwishingizi, abatanga imisanzu, abagiye mu kiruhuko cy'izabukuru bishingiye n'abandi bakiliya. <u>Ingingo ya 16: Izindi nshingano z'umugenzuzi w'imari wigenga wemewe</u> Mu kuzuzanya inshingano y'ubushishozi n'iyi kwita ku nyungu rusange, kurengera ababikije, abaguzanya ubwishingizi, abatanga imisanzu, abagiye mu kiruhuko cy'izabukuru bishingiye n'abandi bakiliya, umugenzuzi wigenga wemewe agomba kureba neza ko:	5° disclose violations of laws and regulations in the management letter; 6° review regulatory returns and report deficiencies to the Supervisory authority; 7° ensure that financial statements, including the explanatory notes, are audited in accordance with International Standards on Auditing issued by the International Auditing and Assurance Standards Board (IAASB). 8° ensure care and protection of public interest, depositors, policyholders, contributors, pensioners and other clients. <u>Article 16: Other responsibilities of an accredited external auditor</u> While exercising the duties of care and protection of public interest, depositors, policyholders, contributors, pensioners and other clients, the accredited external auditor shall ensure that:	5° divulguer toute violation des lois et règlements dans la lettre de recommandation ; 6° examiner les rapports réglementaires et signaler les lacunes à l'autorité de contrôle ; 7° s'assurer que les états financiers, y compris les notes explicatives, sont audités conformément aux Normes internationales d'audit publiées par le Conseil international des normes d'audit et d'assurance (IAASB). 8° assurer le soin et la protection de l'intérêt public, des déposants, des assurés, des cotisants, des retraités et des autres clients. <u>Article 16: Autres responsabilités de l'auditeur accrédité</u> Dans l'exercice de ses fonctions de diligence, de protection de l'intérêt public, de déposants, d'assurés, de cotisants, de retraités et d'autres clients, l'auditeur externe accrédité veille à ce que:
---	---	---

1° Hari uburyo bukwiye bwo kugaragaza uko ibaruramari rikorwa kugira ngo bifashe gusobanukirwa bihagije uko imari y'ikigo cy'imari ihagaze n'ibyangiteza ingorane;	1° there is an appropriate disclosure of accounting policies to enable full understanding of the financial status and risks facing the regulated institution;	1° Il existe une communication adéquate des politiques de comptabilité pour permettre la compréhension complète de la situation financière et des risques auxquels l'institution réglementée fait face;
2° Ibintu byose by'ingenzi byabangamira ubushobozi bw'ikigo kigenzurwa gukomeza gukora byasesenguwe;	2° all material factors affecting the ability of the regulated institution to continue as a going concern have been evaluated;	2° Tous les facteurs importants affectant la capacité d'une institution réglementée de continuer ses activités ont été évalués;
3° Uburyo bukurikizwa mu kigo mu kugaragaza no gucunga ibyangiteza ingorane (ku bigaragara cyangwa ibitaragarara mu ifoto y'umutungo) byasesenguwe;	3° the institution's processes for identifying and managing risks (on and off-balance sheet) have been assessed;	3° Les processus de l'institution pour identifier et gérer les risques (au bilan et hors bilan) ont été évalués;
4° Ibyiciro by'ingenzi mu kigo cy'imari nk'inguzanyo zose, guteganya ingoboka ku nguzanyo zishobora kutishyurwa, imitungo idatanga umusaruro, igenagaciro ry'imitungo, ibikorwa by'ubucuruzi n'izindi nyandiko z'agaciro, ibikomoka ku mari, uburyo bwo guhindura imitungo mo inyandiko z'agaciro, ikomatanya n'isano n'ibitari mu ifoto y'umutungo, ingoboka mu bya tekiniiki,	4° important areas in the regulated institution such as the loan portfolio, loan loss provisioning, non-performing assets, asset valuations, trading and other securities activities, derivatives, securitizations, consolidation and the relationship with off-balance sheet vehicles, technical provisions,	4° Les domaines importants de l'institution réglementée, tels que le portefeuille de prêts, la provision pour prêts irrécouvrables, les actifs non performant, les évaluations d'actifs, les activités de commerce et d'autres titres, les produits dérivés, les titrisations, la consolidation et la relation avec les éléments hors bilan, les provisions techniques,
5° imicungire ya konti z'amafaranga, isesengura ry'igihe amadeni ikigo	5° sub-life funds accounts management, ageing analysis of receivables and	5° la gestion des comptes de fonds, l'analyse chronologique des créances

gifitiwe n'ayo gifitiye abandi amaze, guteganya ingoboka z'imyenda itizewe n'imyenda bigaragara ko itazishyurwa, imitungo n'imyenda y'ubwishingizi, igenzura ry'imbere ryerekeye itanga ry'amakuru ajyanye n'imari byagenzuwe, no kureba neza ko isuzuma ry'ikigereranyo hagati y'imari shingiro n'ingorane zakomoka ku nguzanyo zatanzwe, ibikorwa by'abafitanye isano n'ikigo, isuzuma ry'ibipimo by'inguzanyo n'amafaranga ahari byagaragajwe muri raporo y'ubuyobozi nk'uko bisabwa n'amabwiriza;	payables, provisioning requirements, reinsurance assets and liabilities, and internal controls over the financial reporting have been assessed, review of capital adequacy computation, related parties' transactions, assessment of movement of loan provisions and liquidity ratios, and reported in the management letter as per regulatory requirements;	et dettes, la provision pour créances non performantes et douteuses, les actifs et passifs de réassurance, et les contrôles internes sur l'information financière ont été évalués, et que l'examen du calcul de l'adéquation des fonds propres, les transactions des parties apparentées, l'évaluation des mouvements des provisions pour prêts et des ratios de liquidité ont été déclarés dans la lettre de recommandation conformément aux exigences réglementaires;
6° Habayeho mu rwego rwo gukora kinyamwuga, kudahita wizera amakuru mu itegurwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'ubugenzuzi bw'ikigo, hitawe ku mwihariko w'ibikorwa byabo;	6° professional scepticism has been exercised when planning and performing the audit of the institution, considering the particularities of their activities;	6° Le scepticisme professionnel a été exercé lors de la planification et de l'exécution de l'audit de l'institution, compte tenu des particularités de leurs activités;
7° Ingorane zatuma raporo z'imari z'ikigo zibamo amakosa akomeye zagaragajwe kandi zasuzumwe, hitawe ku rusobe rw'ibikorwa byacyo n'uburyo imiterere y'igenzura ry'imbere inoze.	7° the risks of material misstatement in the institution's financial statements have been identified and assessed, taking into consideration the complexities of its activities and the effectiveness of its internal control environment.	7° Les risques d'erreurs substantielles dans les états financiers de l'institution ont été identifiés et évalués, en tenant compte de la complexité de ses activités et de l'efficacité de son environnement de contrôle interne.

<u>Ingingo ya 17: Inshingano umugenzuzi w'imari wigenga wemewe afitiye Urwego rw' ubugenzuzi</u> Umugenzuzi w'imari wigenga wemewe amenyesha vuba Urwego rw' ubugenzuzi: 1° amakuru ayo ariyo yose cyangwa ikibaye cyose kirebana n'ibikorwa by'ikigo abona, mu bushishozi bwe, gishobora kubangamira inyungu z'ikigo, abakibitsamo, abishingiwe cyangwa abandi ikigo kibereyemo umwenda, cyangwa ko ikigo cyahombye cyangwa gisa n'aho kidashoboye kuzuza inshingano zacyo; 2° icyaha icyo ari cyo cyose cyakozwe cyangwa kirimo gukorwa n'ikigo cyangwa gifite aho gihuriye n'ibikorwa by'ikigo; 3° ibikorwa byatuma hakekwa iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba; 4° ibikorwa byose by'ikigo cy'imari byica amategeko cyangwa amabwiriza akigenga;	<u>Article 17: Obligations of an accredited external auditor to the Supervisory authority</u> The accredited external auditor shall promptly inform the Supervisory authority of: 1° any information or occurrence relating to the affairs of the institution that, in his or her opinion, could jeopardize the interest of the institution, depositors, policyholders or any other creditors, or information that the institution is insolvent or is likely to be unable to meet its obligations; 2° any criminal offence that has been or is being committed by the institution or in connection with the institution's business; 3° transactions leading to suspicion of criminal activities including money laundering and financing terrorism; 4° any acts of regulated institution that breach the relevant laws or regulations;	<u>Article 17: Obligations de l'auditeur externe accrédité auprès de l'autorité de contrôle</u> L'auditeur externe accrédité informe également sans délai l'autorité de contrôle de: 1° toute information ou tout événement lié aux affaires de l'institution qui, à son avis, pourrait compromettre les intérêts de l'institution, des déposants, des assurés ou autres créanciers, ou de l'information selon laquelle l'institution est insolvable ou est susceptible d'être incapable de remplir à ses obligations; 2° toute infraction pénale qui a été ou est commise par l'institution ou en relation avec les activités de l'institution; 3° toute opération de nature à faire suspecter qu'il y aurait des activités criminelles, y compris le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme ; 4° tout acte d'une institution réglementée qui enfreint les lois ou règlements pertinents ;
--	--	--

5° intege nke zigaragara mu igenzura mu kigo zishobora gutuma ikigo gishegeshwa n'ingorane bikomeye cyangwa imyenda bigatuma imari yacyo ihungabana. Umugenzuzi wigenga wemewe agomba kumenyesha Urwego rw' ubugenzuzi mu minsi irindwi (7) mugihe habaye 1° Ukwegura kwe n'impamvu zabiteye; 2° icyemezo cyo kutongera amasezerano y'akazi n'impamvu zabiteye; 3° Igiterekerezo cyo kuri raporo y'imari, harimo impamvu z'icyo giterekerezo 4° n'ibihano bishobora kuba byarafatiwe ikigo. <u>Ingingo ya 18: Raporo z'inyongera zihabwa Urwego rw' ubugenzuzi n'umugenzuzi wigenga wemewe</u> Uretse inshingano zikubiye mu ngingo ya 17 y'aya mabwiriza rusange, umugenzuzi wigenga asabwa kumenyesha byihutirwa	5° any significant weaknesses in the institution's internal control which may render it vulnerable to significant risks or any exposures that may potentially jeopardize its financial viability; An accredited external auditor shall also notify the Supervisory authority within seven (7) days in the event of: 1° resignation from audit assignment and the reasons thereof; 2° decision not to seek re-appointment and the reasons thereof; 3° qualification of its opinion on the financial statements, including reasons thereof; and; 4° any disciplinary actions taken against the firm. <u>Article 18: Additional reports to the Supervisory authority by an accredited external auditor</u> In addition to the obligations provided for in article 17 of this Regulation, the external auditor is required to report promptly to the	5° toutes les faiblesses significatives dans le contrôle interne de l'institution qui peuvent la rendre vulnérable aux risques considérables ou à tout risque qui peut potentiellement compromettre sa viabilité financière. Un auditeur externe accrédité agréé doit informer l'autorité de contrôle, endéans sept (7) jours, de: 1° sa démission et des motifs de celle-ci ; 2° sa décision de ne pas solliciter le renouvellement de son contrat et les raisons de cette décision ; 3° émission d'un avis avec réserves sur les états financiers, y compris les raisons de celui-ci ; et; 4° les éventuelles mesures disciplinaires prises à l'encontre de l'entreprise. <u>Article 18: Rapport additionnel à fournir à l'autorité de contrôle par l'auditeur externe accrédité</u> En plus des obligations stipulées dans l'article 17 du présent règlement, l'auditeur externe est tenu de signaler sans délai à l'autorité de
---	---	--

Urwego rw' ubugenzuzi icyo ari cyo cyose muri ibi bikurikira: 1° Ikibazo cy'amakimbirane akomeye mu nzego zifata ibyemezo; 2° Kuba umugenzuzi wigenga wemewe yaba ashaka kwegura cyangwa ikindi kigaragaza ko umugenzuzi agiye kumanwaho; 3° Ibyahindutse byateza ingorane biriho cyangwa bishobora kubaho mu bucuruzi bw'ikigo; 4° Ibitagenda neza cyangwa ibihombo bigaragara bishobora guhungabanya inyungu z'ababikije, abafashe ubwishingizi cyangwa abandi ikigo kibereyemo umwenda; 5° Ibigaragaza kurenga kuri politiki, ku mategeko shingiro n'inyandiko y'ubwumvikane by'ikigo ubwacyo. Umugenzuzi wigenga wemewe ntaryozwa amakuru ayo ari yo yose yashyikirije Urwego rw' ubugenzuzi hakurikijwe aya mabwiriza rusange.	Supervisory authority any of the information concerning the following matters: 1° matters of serious conflict within the decision- making bodies; 2° intention of the accredited external auditor to resign or any threat of removal of the auditor from office; 3° material adverse changes in current or potential risks in the institution's business; 4° serious irregularities or significant losses which may jeopardize the interests of depositors, policyholders or other creditors of the institution; 5° Information that indicates a material breach of the institution's own policies, articles of association and memorandum of association. An accredited external auditor shall not be liable for any information disclosed to the Supervisory authority following this Regulation.	contrôle les informations concernant les situations suivantes: 1° les problèmes de conflits graves au sein des organes de prise de décision ; 2° l'intention de l'auditeur externe accrédité de démissionner ou de toute menace de révocation de l'auditeur de ses fonctions; 3° les changements défavorables importants dans les risques actuels ou potentiels de l'activité de l'institution ; 4° les irrégularités graves ou pertes importantes, qui peuvent compromettre les intérêts des déposants, des souscripteurs ou des autres créanciers de l'institution ; 5° l'information qui montre une violation substantielle des politiques propres de l'institution, de ses statuts et de son acte constitutif. L'auditeur externe accrédité n'est pas tenu responsable pour toute information déclarée à l'autorité de contrôle conformément au présent règlement.
---	---	--

<u>Ingingo ya 19:</u> Uko umugenzuzi w'imari wigenga wemewe asobanukirwa imiterere y'igenzura ry'imbere ry'ikigo kigenzurwa Mu gihe umugenzuzi w'imari wigenga wemewe ashaka gusobanukirwa imiterere y'igenzura ry'imbere ikigo gikoresha, agomba: 1° Gusuzuma ko ubuyobozi, bufatanyije n'abashinzwe imiyoborere, buteza imbere imiterere y'igenzura rinoze; 2° Gusuzuma ko iryo genzura cyangwa irisa na ryo ari ryo rikoresha ku bikorwa byose na serivisi zitangwa kandi ko rigera ku masosiyete yabyawe n'indi n'amashami y'ibigo bikomatanyije; 3° Gusuzuma ubushobozi bw'ikoranabuhanga mu koroshya ibikorwa; 4° Kumenya uburyo ikigo gikoresha mu rwego rwo kwifashisha abantu bo hanze mu bikorwa n'imirimo y'akazi no gusuzuma uko igenzura ry'imbere kuri ibi bikorwa rikorwa;	<u>Article 19:</u> Understanding of the regulated institution's internal control environment by an accredited external auditor The accredited external auditor, when obtaining an understanding of institution's internal control environment, must: 1° assess whether management, with the involvement of those charged with governance, is promoting a robust control environment; 2° assess whether the same or a similar control environment extends to all types of operations and offered services and encompasses all subsidiaries and branches of the group; 3° assess the IT capability of facilitating the business operations; 4° understand the institution's approach to outsourcing/offshoring of business activities and functions and assess how internal control over these activities is maintained;	<u>Article 19:</u> Compréhension de l'environnement de contrôle interne d'une institution réglementée par un auditeur externe accrédité L'auditeur externe accrédité, lorsqu'il prend connaissance de l'environnement de contrôle interne de l'institution, doit : 1° examiner si la direction, avec la participation des personnes chargées de la gouvernance, favorise un environnement de contrôle solide; 2° examiner si le même environnement de contrôle ou un environnement de contrôle similaire s'étend à tous les types d'opérations et de services offerts et s'il englobe toutes les filiales et branches du groupe ; 3° évaluer la capacité informatique de faciliter les opérations commerciales ; 4° comprendre l'approche de l'institution en matière de sous-traitance/délocalisation des activités et fonctions commerciales et évaluer la manière dont le contrôle interne de ces activités est maintenu ;
---	--	---

5° Kumenya neza imiterere y'amashami y'igenzura y'ingenzi mu kigo cy'imari n'ibigo bigishamaikiyeho. Amashami y'ingenzi y'igenzura agizwe nibura n'ubugenzuzi bw'imbere, imicungire y'ingorane, iyubahirizwa ry'amabwiriza n'andi mashami y'ikurikiranabikorwa; 6° Gusuzuma niba hari ibyaho bikomeye mu buryo bw'imigenzurire y'ikigo cy'imari no kumenya urugero rwo kwihanganira ibyateza ingorane rwagenwe n'abashinzwe imiyoborere; 7° Gusuzuma ko ikigo kigenzurwa cyubahiriza ibisabwa n'amategeko arwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.	5° Obtain an adequate understanding of the organization of key control functions within the regulated institution and its subsidiaries. At a minimum, key control functions include the internal audit, risk management, compliance and other monitoring functions; and 6° Assess whether there are any material gaps in the regulated institution's control systems and understand the level of risk tolerance defined by those charged with governance; 8° Assess whether the regulated institution comply with the anti-money laundering and financing of terrorism requirements.	5° obtenir une compréhension adéquate de l'organisation des principales fonctions de contrôle au sein de l'institution réglementée et de ses filiales. Au minimum, les fonctions de contrôle clés comprennent l'audit interne, la gestion des risques, la conformité et d'autres fonctions de surveillance ; et 6° évaluer s'il existe des lacunes importantes dans les systèmes de contrôle de l'institution réglementée et comprendre le niveau de tolérance au risque défini par les personnes chargées de la gouvernance ; 7° Évaluer si l'institution réglementée se conforme aux exigences de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.
<u>Ingingo ya 20:</u> Inama y'umugenzuzi w'imari wigenga wemewe Umugenzuzi w'imari wigenga wemewe ntakurwaho umugayo hashingiwe ku nyandiko ashyira muri raporo ze, igihe izo raporo zigaragaramo amakosa akomeye no kugaragaza ibintu uko bitari.	<u>Article 20:</u> The accredited external auditor's opinion The accredited external auditor shall not be exonerated by disclaimer clauses in the statements they endorse if those statements contain material errors and gross misrepresentation.	<u>Article 20:</u> L'opinion de l'auditeur externe accrédité Un auditeur externe accrédité n'est pas exonéré par des clauses de non-responsabilité inscrites dans les déclarations qu'il approuve si ces déclarations contiennent des erreurs matérielles et des déformations grossières.

Umugenzuzi wigenga agomba gukoresha uburyo bwa kigenzuzi, tekini n'imigenzo yashyiriweho kugira ngo yizere bihagije ko amakosa akomeye ashingiye ku buriganya no kwibeshya bitahurwa. Iyo umugenzuzi abonye ko bene ayo makosa akomeye akoranwe uburiganye ahari, asabwa kubimenyesha Urwego rw' ubugenzuzi.	An external auditor shall apply audit approaches, techniques and procedures designed to obtain reasonable assurance that material misstatements arising from fraud and errors are detected. When the auditor determines that such material misstatements exist, they are required to disclose this information to the Supervisory authority.	Un auditeur externe doit appliquer les approches, les techniques et les procédures d'audit conçues pour s'assurer que les inexactitudes substantielles résultant de la fraude et des erreurs sont détectées. Lorsque l'auditeur découvre que de telles erreurs substantielles existent, il est tenu de communiquer ces informations à l'autorité de contrôle.
Iyo umugenzuzi w'imari wigenga wemewe atahuye amakosa akomeye agaragara muri raporo z'imari, harimo no gukoresha uburyo bw'ibaruramari budakwiye cyangwa igenagaciro ry'umutungo cyangwa kudatanga amakuru ya ngombwa, agomba gusaba ubuyobozi gusubira muri izo raporo z'imari bagakosora amakosa.	When the accredited external auditor discovers material misstatements related to the financial statements, including the use of an inappropriate accounting policy or asset valuation or a failure to disclose essential information, the auditor must request management to adjust the financial statements in order to correct the misstatement.	Lorsque l'auditeur externe accrédité, découvre des erreurs substantielles liées aux états financiers, y compris l'utilisation d'une politique comptable ou d'une évaluation d'actifs inappropriée ou la non-divulgence d'informations essentielles, il doit demander à la direction d'ajuster les états financiers pour corriger l'anomalie.
Iyo ubuyobozi bwanze gukosora amakosa Bwagaragarijwe, umugenzuzi w'imari wigenga abimenyesha Urwego rw' ubugenzuzi kandi agomba gutanga igitekerezo cyujuje ibisabwa kuri raporo y'imari. Umugenzuzi w'imari wigenga agomba kugaragaza igitekerezo cye cy'uko raporo y'imari yakwihanganirwa cyangwa ari adakwiriye igihe ubuyobozi butamuhaye inyandiko zose cyangwa ibisobanuro yasabye.	If the management refuses to make the correction, the external auditor must inform the Supervisory authority and must issue a qualified or an adverse opinion on the financial statements. The external auditor shall issue a qualified opinion or a disclaimer of opinion if the management failed to provide the auditor with all information or explanations that the auditor requires.	Si la direction refuse de faire la correction, l'auditeur doit en informer l'autorité de contrôle et émettre une opinion avec réserve ou une opinion défavorable sur les états financiers. L'auditeur émet une opinion avec réserve ou une déclaration d'abstention si la direction ne lui a pas fourni toutes les informations ou explications qu'il requiert.

UMUTWE WA IV: IBIKURIKIZWA MU GUTANGA AMAKURU NA RAPORO	CHAPTER IV: DISCLOSURE AND REPORTING REQUIREMENTS	CHAPITRE IV: EXIGENCES RELATIVES AUX DÉCLARATIONS ET AUX RAPPORTS
<u>Ingingo ya 21:</u> Gutanga amakuru ku bikorwa by'abantu bafitanye isano n'ikigo cy'imari	<u>Article 21:</u> Disclosure of related parties' transactions	<u>Article 21 :</u> Déclaration des transactions des personnes apparentées à une institution réglementée
Umugenzuzi wigenga wemewe agenzura ko amakuru arambuye ku bikorwa ikigo gikorana n'abantu bafitanye isano na cyo atangazwa muri raporo z'imari zagenzuwe. Imyenda itishyurwa neza igomba kugaragazwa muri iyi raporo.	The accredited external auditor shall ensure that detailed information on related parties' transactions are disclosed in audited annual financial statements. The non-performing component shall be clearly stated in the report.	L'auditeur externe accrédité, doit veiller à ce que des informations détaillées sur les transactions de l'institution avec les personnes apparentées soient déclarées dans les états financiers annuels audités. Les prêts non performants doivent être clairement indiqués dans le rapport.
Umugenzuzi wigenga agomba kugaragaza no gutangaza muri raporo imyenda itishyurwa cyangwa imaze igihe kirekire yahawe abantu bafitanye isano n'ikigo cy'imari.	The accredited external auditor shall specifically identify and report any non-performing loan or any long outstanding receivables from the related parties.	L'auditeur externe accrédité doit spécifiquement identifier et signaler tout prêt non performant ou toute créance à long terme accordées aux personnes apparentées.
Umugenzuzi wigenga wemewe agomba kugenzura ko ibikorwa byakozwe hagati y'ibigo bigenzurwa n'abantu bafitanye isano na byo bifite icyo byongerera ikigo cy'imari kandi ibiciro byabyo bishingiye ku biciro biri ku isoko.	The accredited external auditor must verify whether transactions between regulated institutions and their related parties have value addition for the regulated institution and are at arm's length.	L'auditeur externe accrédité doit vérifier que les transactions entre une institution réglementée et les personnes apparentées apportent une valeur ajoutée à l'institution et ont été accomplies en respectant les conditions normales du marché.

<u>Ingingo ya 22: Igenagaciro mu mibare y'ubwishingizi ku bishingizi cyangwa ibigo by'ubwiteganyirize bwa pansiyi</u> Umugenzuzi w'imari wigenga wemewe agomba, ku mpamvu z'ubugenzuzi n'igenzura, gusuzuma no kugenzura igenagaciro ryakozwe n'umuhanga mu mibare washyizweho n'umwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi. Isuzuma ry'umuhanga mu mibare rigomba kuba rifitanye isano nuburyozwe buturuka kuri politiki / amafaranga mu mpera zumwaka w'ingengo y'imari n'impinduka iyo ari yo yose mu mwaka w'ingengo y'imari mu myenda ituruka kuri politiki y'umwishingizi cyangwa gahunda ya pansiyi bijyanye n'ikigega runaka. Umugenzuzi wigenga w'umwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi agomba kuba bafite ubuhanga mu mibare y'ubwishingizi butuma agenzura igenagaciro ryakozwe n'abahanga mu mibare y'ubwishingizi. <u>Ingingo ya 23: Ikurikirana ry'ireme ry'ibikorwa</u> Ku buryo buhoraho, Urwego rw'ubugenzuzi rukurikirana ireme ry'ubugenzuzi bw'ibigo	<u>Article 22: Actuarial evaluation for insurers or pension schemes</u> The accredited external auditor shall review and evaluate, for the purposes of audit and supervision, an evaluation conducted by the actuary appointed by the insurer or pension scheme. The actuarial evaluation shall be related to the liabilities resulting from the policies/funds as at the end of a financial year and to any change during the financial year in the liabilities resulting from policies of the insurer or pension scheme in relation to a particular fund. The external auditor for an insurer or pension scheme must have actuarial expertise to evaluate actuarial valuations. <u>Article 23: Quality assurance enforcement</u> The Supervisory authority shall continuously monitor the quality of audit of regulated	<u>Article 22: Évaluation actuarielle pour les assureurs ou les régimes des pensions</u> L'auditeur externe accrédité doit, aux fins de l'audit et de la supervision, réviser et évaluer l'évaluation effectuée par l'actuaire désigné par l'assureur ou le régime de retraite. L'évaluation actuarielle est relative à leurs engagements résultant des polices d'assurance à la fin d'un exercice financier, et à tout changement survenu au cours de l'exercice dans les engagements résultant des polices d'un assureur ou d'un régime de retraite par rapport à un fonds particulier. L'auditeur externe d'un assureur ou d'un régime de retraite doit posséder une expertise actuarielle pour faire l'évaluation actuarielle. <u>Article 23 : Surveillance pour assurance de la qualité</u> L'autorité de contrôle surveille en permanence la qualité de l'audit des institutions financières.
---	---	---

by'imari. Urwego rw' ubugenzuzi rushobora gukora iperereza ku byo umugenzuzi w'imari wigenga yananiwe gukora cyangwa intege nke yagaragaje mu gukorera ikigo kigenzurwa ubugenzuzi. Urwego rw' ubugenzuzi iyo rutanyuzwe na raporo y'umugenzuzi wigenga, ishobora kumwambura ububasha igashyiraho undi kugira ngo akore ubundi bugenzuzi cyangwa iperereza rikenewe maze atange raporo ku kibazo yarikozeho. Ikigo cy'imari kihembera uwo mugenzuzi w'imari wigenga imirimo y'inyongera.	institutions. The Supervisory authority may investigate any failures and/or weaknesses of the external auditor in the conduct of audit of a regulated institution. The Supervisory authority may also where it is not satisfied with the external auditor's report, disqualify the latter and appoint another auditor to carry out additional audit or investigation as may be deemed necessary and submit a report on the matter concerned. The regulated institution shall remunerate that external auditor for its additional duties.	L'autorité de contrôle peut enquêter sur les défaillances ou les faiblesses de l'auditeur externe agréé dans la conduite de l'audit d'une institution réglementée. L'autorité de contrôle, si elle n'est pas satisfaite du rapport de l'auditeur externe, peut disqualifier l'auditeur et nommer un autre auditeur pour effectuer un audit ou une investigation supplémentaire, le cas échéant, et présenter un rapport sur la question concernée. L'institution réglementée rémunère l'auditeur externe pour ses fonctions supplémentaires.
UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 24: Ibihano bijyanye n'imyitwarire bihabwa umugenzuzi wigenga wemewe</u>	<u>Article 24: Disciplinary sanctions to an accredited external auditor</u>	<u>Article 24: Sanctions disciplinaires imposées à l'auditeur externe accrédité</u>
Uretse igihano cyo guhagarika by'agateganyo cyangwa burundu ukwemererwa k'umugenzuzi w'imari wigenga, Urwego rw' ubugenzuzi rushobora gufatira ibihano bikurikira umugenzuzi w'imari wigenga wemewe utubahiriza aya mabwiriza rusange, amategeko ya ngombwa n'amabwiriza y'umwuga:	Besides the sanction of suspension or revocation of an external auditor's accreditation, the Supervisory authority may apply the following sanctions to an accredited external auditor who fails to comply with the requirements of this regulation, relevant laws as well as professional standards:	Outre la sanction de suspension ou de révocation de l'accréditation d'un auditeur externe, l'autorité de contrôle peut infliger les sanctions suivantes à un auditeur externe accrédité qui viole les exigences du présent règlement, les lois applicables ainsi que les normes professionnelles :

1° Kwihanangiriza ikigo cy'ubugenzuzi; 2° Kwihanangiriza uwo bakorana cyangwa umuyobozi. Urwego rw' ubugenzuzi rumenyeshya iyo myitwarire mibi Urugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga (ICPAR). <u>Ingingo ya 25: Inshingano ikigo kigenzurwa gifitiye umugenzuzi wigenga wemewe</u> Ikigo kigenzurwa kigomba guha umugenzuzi wigenga amakuru, ibisobanuro n'ibyo akeneye byose kugira ngo abashe gukora neza imirimo ye. <u>Ingingo ya 26: Ibitabangikanywa n'imirimo y'umugenzuzi wigenga</u> Umugenzuzi wigenga afatwa nk'udafite ubwigenge mu kazi ke, bityo akaba atahabwa akazi cyangwa ngo akomeze kuba umugenzuzi wigenga iyo: 1° mubagize itsinda rigira uruhare mu igenzura, ari umunyamigabane uziguye cyangwa utaziguye w'ikigo kigenzurwa cyangwa ikindi kigo cyacyo, amashami cyangwa ibigo	1° Warning to the audit firm; 2° Warning to the engagement partner, quality assurance partner or manager The Supervisory authority shall communicate to the Institute of Certified Public Accountants of Rwanda (ICPAR) of such misconduct. <u>Article 25: Obligations of the regulated institution to the accredited external auditor</u> A regulated institution must provide data, information and the necessary facilities to the external auditor to effectively perform his/her duties. <u>Article 26: Incompatibilities with the functions of the accredited external auditor</u> The accredited external auditor shall be deemed non-independent and, therefore, shall not be hired or kept as an external auditor of an institution if: 1° anyone in the team involved in the audit is a direct or indirect shareholder of the institution or any of its subsidiaries, affiliates, or controlled;	1° Avertissement à la société d'audit ; 2° Avertissement au partenaire d'engagement ou au directeur L'autorité de contrôle communique de tels mauvais comportements à l'Ordre Rwandais des Experts Comptables (ICPAR). <u>Article 25 : Obligations d'une institution réglementée envers l'auditeur externe accrédité</u> Une institution réglementée doit fournir des données, des informations et les conditions nécessaires à un auditeur externe pour s'acquitter efficacement de ses fonctions. <u>Article 26: Incompatibilités avec les fonctions d'auditeur externe accrédité</u> L'auditeur externe accrédité est réputé non indépendant et, par conséquent, ne peut être engagé ou maintenu en tant qu'auditeur externe d'une institution si: 1° toute personne dans l'équipe impliquée dans l'audit, est un actionnaire direct ou indirect de l'institution ou de l'une de ses filiales, sociétés affiliées ou institutions contrôlées ;
---	--	---

bigenzurwa nacyo; 2° afite imigabane mu kigo cy'genzurwa bashaka gukorera ubugenzuzi; 3° ari umukozi w'ubwiteganyirize bwa pansiyu cyangwa afitanye isano n'umukoresha uwo ariwe wese utangamo imisanzu; 4° afite ibikorwa by'ubucuruzi mu ibigo cyangwa ikigo kigishamikiyeho cyangwa ikigo kigenzura mu buryo busanzwe bw'akazi kandi hakurikijwe amasezerano asanzwe y'ubucuruzi agenga abandi bakiriya. 5° Amafaranga y'ubugenzuzi n'ayishyuwe ku bugenzuzi mu mwaka ukorerwa ubugenzuzi, abazwe yonyine cyangwa abariwe hamwe n'ay'amasosiyete bfitanye isano n'ubwishyu bwayo, angana cyangwa ari hejuru ya 25% (makumyabiri na gatanu ku ijana) by'ibyo umugenzuzi wigenga yinjije byose muri uwo mwaka.	2° has shares or contributions in a regulated institution in which they intend to audit; 3° he or she is an officer of the pension scheme or any related sponsoring employer; 4° has a business operation with the institution or any of its subsidiaries, affiliates or controlled institution not provided in the normal course of business and under ordinary commercial terms offered to all other customers; 5° the audit fee and reimbursed audit expenses in the year as of which the audit work is performed, considered in isolation or together with its related companies' fees and reimbursements, represents an amount equal or superior to twenty-five percent (25%) of the total income of the external auditor in that year.	2° détient des actions ou contributions dans une institution réglementée dans laquelle ils ont l'intention de procéder à un audit ; 3° il travaille pour ce régime de pension ou apparenté à l'employeur contributeur ; 4° a des opérations d'affaire avec l'institution ou l'une de ses filiales, sociétés affiliées ou institution contrôlée qui ne sont pas délivrée dans le cours normal des activités et dans les conditions commerciales ordinaires offertes à tous les autres clients.; 5° les frais d'audit et les dépenses d'audit remboursés, au cours de l'exercice à partir duquel le travail d'audit est effectué, considérés isolément ou conjointement avec les frais et les remboursements de sociétés apparentées, représentent un montant égal ou supérieur à 25% (vingt-cinq pour cent) du revenu total de l'auditeur externe au cours de cette année.
--	--	---

Umugenzuzi w'imari wigenga wemewe agomba kugira gahunda ituma agira ubwigenge igihe atanga serivisi z'ubugenzuzi, igaragaza ibishobora kubangamira ubwigenge bwe n'igenzura y'imbere akurikiza mu rwego rwo kubikurikirana, kubigaragaza no kubyirinda.	The accredited external auditor must have a policy that guarantees independence in his/her audit services, which includes the situations which can hamper his/her independence and the internal controls he/she adopts to monitor, identify and avoid these occurrences.	L'auditeur externe accrédité doit avoir une politique qui garantit son indépendance dans ses services d'audit, qui comprend les situations qui peuvent entraver son indépendance et les contrôles internes qu'il adopte pour surveiller, identifier et éviter ces événements.
Iyo umugenzuzi w'imari wigenga wemewe aha ikigo serivisi zitari iz'ubugenzuzi, itsinda ry'ubugenzuzi ry'ikigo cy'imari rikurikirana itangwa ry'izo serivisi mu rwego rwo kugenzura ko itangwa ryazo ritabangamira ukutabogama cyangwa ubwigenge bw'umugenzuzi wigenga, hitawe ku bintu ku bumenyi n'uburambe by'umugenzuzi wigenga, uburyo buriho bwo kugabanya ibibangamira kutabogama n'ubwigenge, n'ubwoko bw'amasezerano agenga amafaranga atari ay'ubugenzuzi.	If the accredited external auditor also provides non-audit services to the institution, the audit committee of a regulated institution shall monitor the provision of such services to ensure that such provision does not impair the external auditor's objectivity and independence, taking into consideration factors as the skills and experience of the external auditor, safeguards in place to mitigate any threat to objectivity and independence, and the nature of and arrangements for non-audit fees;	Si l'audit externe accrédité fournit également des services autres que ceux d'audit à l'institution, le comité d'audit de l'institution réglementée surveille la prestation de ces services afin de s'assurer que cette prestation ne porte pas atteinte à l'objectivité et à l'indépendance de l'auditeur externe en tenant compte des facteurs qui comprennent des compétences et l'expérience de l'auditeur externe, des garanties en place pour atténuer toute menace à l'objectivité et à l'indépendance, ainsi que la nature et les modalités des frais qui ne sont pas liés à l'audit.
Raporo z'ibaruramari z'umwaka zagenzuwe zigaragamo inyandiko igaragaza ko itsinda ry'ubugenzuzi ryanyuzwe n'uko itangwa rya serivisi zitari iz'ubugenzuzi rikurikiza ubwigenge bw'umugenzuzi. Iyo nyandiko iba ikubiyemo ibisobanuro bigaragaza impamvu serivisi zitari iz'ubugenzuzi zitabangamira ubwigenge bw'ubugenzuzi.	Annual audited accounts shall include a statement disclosing whether the audit committee is satisfied that the provision of non-audit services is compatible with the auditor's independence. This disclosure shall include an explanation as to why the non-audit services do not compromise the audit independence.	Les comptes annuels audités incluent une déclaration indiquant si le comité d'audit est convaincu que la prestation de services autres que ceux d'audit est compatible avec l'indépendance de l'auditeur. Cette déclaration doit inclure une explication sur la raison pour laquelle les services non liés à l'audit ne compromettent pas l'indépendance de l'audit.

<u>Ingingo ya 27: Serivisi zitari iz'ubugenzuzi</u>	<u>Article 27: Non -Audit Services</u>	<u>Article 27 : Services non liés à l'audit</u>
Serivisi zitari iz'ubugenzuzi zishobora kugaragaramo izi zikurikira:	Non- audit services may include:	Les services non liés à l'audit peuvent comprendre ceux qui suivent:
1° Gutegura inyandiko z'ibaruramari na raporo z'imari;	1° preparing accounting records and financial statements;	1° la préparation des documents comptables et des états financiers;
2° Serivisi zerekeye imisoro;	2° tax compliance services;	2° les services de conformité fiscale;
3° Serivisi z'igenagaciro;	3° valuation services;	3° les services d'évaluation;
4° Serivisi z'ubugenzuzi bw'imbere;na serivisi zerekeye uburyo bw'ikoranabuhanga;	4° internal audit services; and IT systems services;	4° les services d'audit interne; et services de systèmes informatiques;
5° Imirimo y'abakozi b'igihe gito;	5° temporary staff assignments;	5° les attributions du personnel temporaire;
6° Gusimbura cyangwa gufasha umukiriya w'ubwishingizi gukemura amakimbirane cyangwa imanza;	6° acting for or assisting an insurance client in the resolution of a dispute or litigation;	6° agir pour ou assister un client d'assurance dans la résolution d'un différend ou d'un litige;
7° Serivisi z'amategeko;	7° legal services;	7° les services juridiques;
8° Gushakira umukiriya w'ubwishingizi abakozi bakuru;	8° recruiting senior managers for an insurance client and;	8° le recrutement de cadres dirigeant pour un client d'assurance; et
9° Ubucungamari bw'ikigo n'ibikorwa bimeze nkabyo.	9° corporate finance and similar activities. Or;	9° les finances d'entreprise et activités similaires.
10° izindi serivisi zose zishobora kugenwa	10° any other service as may be	10° tout autre service déterminé par

n'Urwego rw' ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 28:</u> Inama Urwego rw' ubugenzuzi rugirana n'umugenzuzi wigenga wemewe Urwego rw' ubugenzuzi rushobora kugirana inama n'umugenzuzi w'imari wigenga mu rwego rwo kuganira ku birebana n'akazi no guhana amakuru yerekeye ikigo cy'imari akorera ubugenzuzi. Iyo ari ngombwa, Urwego rw' ubugenzuzi rushobora gutumira muri iyo nama ikigo cy'imari gikorera ubugenzuzi n'umugenzuzi w'igenga ugikorera ubugenzuzi bagakora inama ari impande eshatu. Urwego rw' ubugenzuzi rugirana inama n'ibigo by'ubugenzuzi byigenga ngo baganire ku bibazo by'inyungu bahuriyeho birebana n'ibikorwa by'ibigo bigenzurwa igihe cyose ari ngombwa. <u>Ingingo ya 29:</u> Agaciro k'impushya zatanze hashingiwe ku mabwiriza akuweho Impushya zatanze hashingiwe ku mabwiriza rusange akuweho zizakomeza kugira agaciro kugeza igihe zizarangirira.	determined by the Supervisory authority. <u>Article 28:</u> Supervisory authority meeting with the accredited external auditor The Supervisory authority may organize a meeting with an external auditor to discuss the scope of the work and to exchange information on the audited regulated institution. Where necessary the Supervisory authority may invite both the audited regulated institution and the external auditor to hold tripartite meetings. The Supervisory authority shall meet with external audit firms to discuss issues of common interest relating to regulated institutions operations whenever deemed necessary. <u>Article 29:</u> Status of accreditations issued under the repealed regulation The accreditations that were issued under the repealed regulation shall continue to be valid until their respective expiration dates.	l'autorité de contrôle . <u>Article 28:</u> Réunion de l'autorité de contrôle avec un auditeur externe accrédité L'autorité de contrôle peut tenir une réunion avec un auditeur externe pour discuter de l'étendue des travaux et échanger des informations sur l'institution réglementée auditée. Le cas échéant, l'autorité de contrôle peut inviter l'institution réglementée auditée et l'auditeur externe à tenir des réunions tripartites. L'autorité de contrôle rencontre les sociétés d'audit externe pour discuter de questions d'intérêt commun relatives aux opérations des institutions réglementées chaque fois que cela est jugé nécessaire. <u>Article 29:</u> Statut des accréditations émis en vertu du règlement abrogé Les accréditations qui ont été émis en vertu du règlement abrogé restent valables jusqu'à leur date d'expiration.
---	--	---

<u>Ingingo ya 30:</u> Itegurwa n’isuzumwa ry’aya mabwiriza rusange Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw’icyongereza. <u>Ingingo ya 31:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza rusange Amabwiriza n° 14/2017 yo kuwa 23/11/2017 yerekeye ibikurikizwa mu kwemerera abagenzuzi bigenga b’ibigo by’imari n’ibindi basabwa kubahirizwa n’izindi ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza rusange kandi zinyuranyije na yo zivanyweho. <u>Ingingo ya 32:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 30:</u> Drafting and consideration of this regulation This regulation was prepared, considered and approved in English. <u>Article 31:</u> Repealing provision The regulation n° 14/2017 of 23/11/2017 on accreditation requirements and other conditions for external auditors for financial institutions and any prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed. <u>Article 32:</u> Commencement This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 30:</u> Initiation et examen du présent règlement Ce règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais. <u>Article 31:</u> Disposition abrogatoire Le règlement n° 14/2017 du 23/11/2017 sur les exigences d’agrément et autres conditions pour les auditeurs externes des institutions financières et toute disposition antérieure contraire au présent règlement sont abrogés. <u>Article 32:</u> Entrée en vigueur Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.
--	--	--

Kigali, 02/06/2022

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKE : UGUSABA KWEMERWA NK'UMUGENZUZI W'IMARI WIGENGA

Guverineri,
Banki Nkuru y'u Rwanda
P.O Box 531,
KIGALI

Njyewe/Twebwe, ugomba gusinya iyi nyandiko, mu bubasha mpambwa n'amategako bwo guhagararira....., ikigo cy'ubucuruzi cyanditswe hakurikijwe Itegeko.....nsabye kwemererwa gukora nk'umugenzuzi w'imari wigenga mu bigo bigenzurwa (Ikigo cy'imari cy'ubugenzuzi kinini cyangwa Ikigo cy'ubugenzuzi bw'imari gito;

Mbashyikirije/ Tubashyikirije ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya **4 amabwiriza rusange N°44/2022 yo ku wa 02/06/2022 akena ibikurikizwa n'ibindi bisabwa mu kwemerera abagenzuzi bigenga b'ibigo bigenzurwa**

Aho usaba abarizwa.....
Telefoni.....
Imeri.....
Aho uhagarariye usaba abarizwa.....
Telefoni.....
Imeri

Icyemezo no kwiyemeza

Njyewe,ugomba gusinya,nemeje ko amakuru yose akubiye muri iyi nyandiko isaba ndetse n'ayiherekeza kandi aherekeza yuzuye kandi asobanutse nkurikije ibyo nzi kandi nemera. Ndemeza kandi ko ntigeze nangirwa, hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange, gushyirwaho nk' umugenzuzi w'imari wigenga w'ikigo kigenzurwa. Niyemeje guhita menyesha Banki Nkuru, impinduka zose zifatika zaba ku mwirondoro utanzwe muri ubu busabe.

Bikozwe ku wa umunsi wa 20
Umukono w'umuyobozi / Uwatangije / Uhagarariye
Imbere yanjye, Noteri

APPENDIX 1: APPLICATION FOR ACCREDITATION OF EXTERNAL AUDITOR

The Governor,
Central Bank of Rwanda
P.O Box 531,
KIGALI

I/we, the undersigned, acting as principal/in the capacity of duly authorized representative on behalf of....., a Company/Firm registered under the law.....("the principal"), hereby apply for accreditation to act as external auditor for regulated institutions as; (a large audit firm or small audit firm);

I/we submit the documentation specified in Article 4 of **regulation N°44/2022 of 02/06/2022 determining requirements and other conditions for accreditation of external auditors for regulated institutions**

Applicant's address.....
Telephone.....
Email.....
Principal's address.....
Telephone.....
Email

Certification and undertaking

I,the undersigned,hereby certify that all information contained in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my knowledge and belief. I certify further that I/we are not disqualified, as per this Regulation, to be appointed as external auditors for the specified Regulated Institution. I undertake to forthwith notify the Central Bank, of any material change in the particulars of this application.

Done at.....thisday of20.....
Signature of Deponent Principal/ Promoter/Agent
Before me, the Notary.....

ANNEXE : DEMANDE D'ACCRÉDITATION DU L'AUDITEUR EXTERNE

Le Gouverneur,
Banque Nationale du Rwanda
B.P. 531,
KIGALI

Moi / nous, soussigné (e), agissant en qualité de mandant / en qualité de représentant dûment autorisé au nom de, société commerciale/ cabinet enregistré conformément à la loi («mandataire»), par la présente demande/demandons l'accréditation pour agir en tant qu'auditeur externe pour les institutions réglementées comme; (un grand cabinet d'audit ou un petit cabinet d'audit);

Je/nous soumettons la documentation spécifiée à l'article 4 du **Règlement N° N°44/2022 du 02/06/2022 déterminant les exigences et autres conditions relatives à l'accréditation des auditeurs externes des institutions réglementées**

Adresse du demandeur :.....
Téléphone.....
E-mail.....
Adresse du mandataire
Téléphone.....
E-mail

Certification et Engagement

Moi, soussigné, certifie par la présente, que toutes les informations contenues et accompagnant cette demande sont complètes et exactes au meilleur de ma connaissance. Je certifie en outre que je ne suis / nous ne sommes pas disqualifiés(s), conformément au présent règlement, d'être nommés auditeurs externes pour l'institution réglementée spécifiée. Je m'engage à informer immédiatement la Banque Centrale de tout changement important dans les détails de cette demande.

Fait àce... jour du 20....
Signature du mandataire/Promoteur / Agent

Devant moi, le notaire

**BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE
N°44/2022 YO KU WA 02/06/2022 IBIKURIKIZWA N'IBINDI BISABWA MU
KWEMERERA ABAGENZUZI BIGENGA B'IBIGO BIGENZURWA**

**SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N°44/2022 OF 02/06/2022 DETERMINING
REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR ACCREDITATION OF EXTERNAL
AUDITOR FOR REGULATED INSTITUTIONS**

**VU POUR ETRE ANNEXE AU RÈGLEMENT N°44/2022 DU 02/06/2022 DÉTERMINANT
LES EXIGENCES ET AUTRES CONDITIONS RELATIVES À L'ACCREDITATION DES
AUDITEURS EXTERNES DES INSTITUTIONS RÉGLEMENTÉES**

Kigali, 02/06/2022

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux